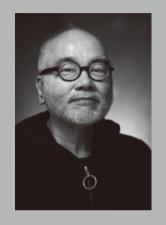


聯合藝術總監 Co-Artistic Directors



榮念曾 Danny Yung

華語地區實驗戲劇、錄像及裝置藝術先鋒人物。兩度獲得「香港藝術發展獎」,包括「2022傑出藝術貢獻獎」及「2015藝術家年獎(戲劇)」。榮獲「福岡亞洲文化獎藝術文化獎」(2014)及「德國聯邦十字絲帶勳章」(2009),並於聯合國教科文組織國際戲劇協會Music Theatre NOW 比賽中獲殊榮 (2008)。

榮氏投入劇場、漫畫、錄像及電影、視覺藝術及裝置藝術等創作超過五十年。以舞台上下為交流平台,廣邀來自不同地區、不同文化傳統的知名與

新晉藝術家跨界創作。榮氏策劃、製作及導演的作品逾百部,曾赴亞洲及歐美四十多個城市演出及交流。創作以外,榮氏致力推動文化政策創新、文化機構發展、文化交流及創意教育。

A pioneer of experimental performance, video, and installation art in the Sinophone region. Yung is the recipient of the Hong Kong Arts Development Awards 2022 Outstanding Contribution in Arts and 2015 Artist of the Year (Drama), the Fukuoka Prize – Arts and Culture (2014), the Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany (2009), and the UNESCO Music Theatre NOW Award (2008).

In the past 50 years, he has been actively engaged in theatre, comics, film and video, as well as visual and installation art. Yung has contributed significantly to the provision of a platform for both acclaimed and emerging artists to explore and carry out cross-disciplinary and cross-cultural collaboration. As director, scriptwriter, producer and stage designer, Yung has created over 100 theatrical productions, which have widely toured to over 40 cities in North America, Europe, and Asia. On-and off-stage, Yung is an enthusiastic protagonist for innovation in cultural policy, cultural exchange, institutional development and creative education.



胡恩威 Mathias Woo

跨界劇場及多媒體劇場先鋒,以強烈視覺影像建構劇場美學,作品主題涵蓋文學、歷史、時政、建築、宗教、哲學等。劇場作品逾七十齣,作品曾應邀於上海、北京、台北、新加坡、米蘭、柏林、波蘭等地上演。

2009年,胡氏策劃了香港首個以建築為題的「建築 是藝術節」。2017起策劃「Z Innovation Lab 舞台創 新實驗室」,發掘表演藝術與舞台嶄新科技的各種 可能。

分別在2012、2018及2021年獲「DFA亞洲最具影響力設計獎 (銀獎 / 優異獎)」、「深港生活大獎年度藝文人物獎」(2013)、「A' 國際設計大獎賽」表演藝術類別銀獎 (2019)、「德國紅點 - 品牌與傳達設計大獎」(2020)。

A pioneer in cross-boundary and multimedia theatre. He is recognised for his portfolio of more than 70 original theatre works, which have been invited to cities around the globe and major Chinese cities. Woo's theatre works explore a wide range of subjects including literature, history, current political affairs, architecture, religion, and philosophy.

In 2009, Woo initiated and curated *Architecture is Art Festival*, the first of its kind themed on architecture in Hong Kong. Since 2017, Woo curated and designed the *Z Innovation Lab* that focused on integrating the latest stage technology and innovative ideas.

In 2012, 2018 and 2021, he was awarded the DFA Design for Asia Awards (Silver Award / Merit Award), also, the Arts and Cultural Figure of the Year in Shenzhen and Hong Kong Lifestyle Award (2013), A' International Award in the Performing Arts Category (2019) and the Red Dot Award: Brands & Communication Design (2020).

項目合作 In Collaboration with and Supported by

The Hong Kong Economic and Trade Office, Berlin

































學術合作機構 Academic Partners













進念·二十面體

ZUNI ICOSAHEDRON

2022-23

年度報告

ANNUAL REPORT



進念四十未來 ZUNI 40 UNCOMING Establish Hong Kong Experimental Theatre with International Standing

建立具國際地位的香港實驗戲劇

促進中華文化多元發展

Enhance the Diversified Development of Chinese Culture

推動香港成為國際文化交流中心

Promote Hong Kong as an International Cultural Exchange Centre

.26.14:53

進念願景

Zuni Mission

培育藝術人才支援香港創意產業

Cultivate Artistic Talents to Support Hong Kong's Creative Industry

建構知性公民社會及文化藝術的多元性

Cultivate a Knowledge-based Civil Society and Promote Arts and Culture with Diversity

前言 Foreword

大膽創新 想像未來

Dare to Innovate and Imagine for the future



董事會主席 劉千石 Lau Chin Shek, Chairperson

2022年是進念成立四十周年誌慶,欣逢香港藝術發展局向八十耄壽的聯合藝術總監榮念曾頒發「第十六屆香港藝術發展獎」之「傑出藝術貢獻獎」,而於香港文化博物館舉行的「實驗實驗展——樂念曾創作五十年」,更榮獲2022德國紅點設計大獎Red Dot Award品牌與傳播組別獎,肯定其國際文化交流及發展的先行者地位,對推動本地藝術發展貢獻良多。

進念2022-23年劇季以「藝術×科技×青年×劇場未來」為主軸,以創意和實踐「投資」劇場的未來,兼融文化交流、藝術科技、傳統創新、青年發展和培訓學習的元素,為提升香港文化軟實力和業界技能作出貢獻,推動本地表演藝術持續性發展。



The year 2022 marked the 40th anniversary of Zuni Icosahedron. Some of the most celebratory events involved Co-Artistic Director Danny Yung, who is soon to become an octogenerian. Danny Yung received the Award for Outstanding Contribution in Art presented by the Hong Kong Arts Development Council at the 16th Hong Kong Arts Development Awards; and the exhibition *X-Xperimenting Exhibition -- Danny Yung* 50 Year Creations, held at the Hong Kong Heritage Museum, also won the internationally acclaimed Red Dot Design Award 2022 in the category of Brands and Communication Design, further affirming his status as a pioneer in international cultural exchange and development, and his great contributions to promoting local art development in Hong Kong.

Zuni Theatre Season 2022-23 was centred on the axis of "Art*Technology*Youth*Theatre*Future" to "invest" in the future of theatre with dedication for creativity and practice, integrating the elements of cultural exchange, Arts Tech, traditional innovation, youth development, training and learning. We endeavour to contribute to enhancing Hong Kong's cultural soft power and the skills development of creative industries for the sustainable development of local performing arts.

《實驗實驗展——榮念曾創作五十年》 X-Xperimenting Exhibition --Danny Yung 50 Year Creations



reddot winner 2022

搭建後疫時代的文化交流平台

國家《十四五規劃綱要》中,支持香港發展成「中外文化藝術交流中心」的重任。疫情稍緩,榮念曾即親自率領《驚夢2022》 團隊應邀參與波蘭跨維度國際藝術節和曼谷戲劇節,以沒有文化與地域界限的「夢」遊走於東與西、古與今之間;並同時於兩地主催舉辦了研討會,邀請來自全球不同地區的文化交流持份者,於「後疫時代」之際,為「國際文化交流」的理念、實踐作出回顧和評估,探討前瞻性的長遠規劃,認清文化交流的挑戰,探索更多可持續的文化交流的可能。



香港藝術發展局向聯合藝術總監 榮念曾頒發「第十六屆香港藝術 發展獎」之「傑出藝術貢獻獎」

Co-Artistic Director Danny Yung received the Award for Outstanding Contribution in Art presented by the Hong Kong Arts Development Council at the 16th Hong Kong Arts Development Awards

Build a post-epidemic cultural exchange platform

National 14th Five-Year Plan raises the support for Hong Kong to develop into an East-meets-West centre for international cultural exchange. Once the epidemic started to ease off and at the invitation of InlanDimensions International Arts Festival (Poland) and the Bangkok Theatre Festival, Danny Yung personally led the team of *The Interrupted Dream 2022* to perform at the two festivals, riding on the theme of "dream" that transcends cultural and geographical boundaries to travel between the past and present, East and West. Apart from performing, Zuni also initiated and co-organised symposiums in the two places, inviting stakeholders of cultural exchange from different regions around the world to offer their review and assessment on the concept and practice of international cultural exchange in the post-epidemic times, and to come up with forward-looking long-term plans; identify the challenges of cultural exchange; and explore the possibility of more sustainable cultural exchange practices.



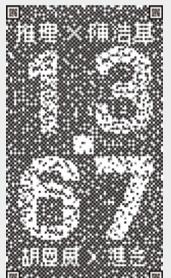
《驚夢 2022》 The Interrupted Dream 2022

Ω4



《華嚴十方》 Hua-yen Buddhaverse

《華嚴》音樂會 *Hua-yen* Concert



《13·67》

藝術科技創新劇場體驗

進念的劇場創作,一直對媒體科技的發展觸覺敏銳。今天,進念藝術科技(Arts Tech)的研發於兩岸四地處於領先地位。《華嚴十方》運用沉浸式投影、立體屏幕LED和音響,加上最新研發以平靜身心的「進念動音法」與觀眾互動。《華嚴》音樂會是受《華嚴經》啟發的音樂創作,又委約南音新作,創新演繹佛學經典,以音說法。《13·67》改編自香港作家陳浩基多項得獎的同名推理小說,巧用六種迥異的風格,演繹神探破解六個奇案;Soundscape沉浸式音效使觀眾猶如身臨懸疑現場。

Arts Tech creating new theatrical experience

Zuni has always been at the forefront of developments in media technology in theatrical creations. Zuni's research and development on Arts Tech places it in a leading position in Mainland China, Hong Kong, Macau and Taiwan. The performance Hua-yen Buddhaverse featured the use of immersive projection, three-dimensional LED screen and sound setup, as well as the newly developed body-and-mind calming technique "Mindfulness Through Movement" for audience's interactive participation as an integral part of their mindfulness immersive experience of the show. The Hua-yen Concert was created with inspiration from the Buddhist classical scripture Hua-yen Sutra and featured the commission of a new creation of Cantonese Naamyam, offering new interpretations of the Buddhist classics, and revealing Buddhist insights through the element of sound. The performance 13.67, adapted from the award-winning detective novel of the same same title by Hong Kong writer Chan Ho-kei, skillfully presented the legendary detective solving six intriguing cases with six different storytelling techniques. The immersive Soundscape effect creates a lifelike experience for the audience as if they were in the suspenseful crime scenes.

藝術科技與未來教室

進念舞台創新實驗室的「麻省理工MIT與香港藝術科技的實踐與培育」兩天研討會,由兩地的學者、藝術家及技術人員向業界和公眾展示推動 Arts Tech 的進程,分享藝術與科技的互相啟發。

兒童 Arts Tech 音樂劇場《Soundscape 魔笛》改編莫扎特經典歌劇,運用沉浸聲景科技,讓大人細路投入魔幻音樂旅程,學習七種美德。進念又一次打破劇場的傳統概念,在百年客家圍村荔枝窩,建造兒童創意遊樂劇場 (play theatre)《荔枝 WOW!》,結合唱遊 Arts Tech 互動兒童創意劇場,啟發對未來教室的想像。



麻省理工MIT與香港藝術科技的實踐與培育 Art-Tech Paradigms of Practice and Pedagogy from MIT to Hong Kong



《Soundscape 魔笛》 Soundscape Magic Flute



《荔枝 WOW!》 Lai Chi WOW!



Arts Tech and the future classroom

Z Innovation Lab's two-day symposium **Art-Tech Paradigms of Practice and Pedagogy from MIT to Hong Kong** gathered leading scholars and practitioners, including artists and technicians, from both places to share their projects and insights on Arts Tech development with the industries and the public, and to show the mutually-inspiring nature of art and technology in the modern world.

The Arts Tech Music Theatre for Kids **Soundscape Magic Flute** was adapted from Mozart's classical opera and used immersive Soundscape technology to allow audience, adults and kids alike, to immerse themselves in a magical musical journey and learn about the seven virtues in traditional Chinese culture. Zuni once again set a record of transcending the traditional concept of theatre by building a creative children play theatre **Lai Chi WOW!** in the centuries old Hakka village Lai Chi Wo. The play theatre was interactively designed with Arts Tech comprising immersive sound and projection with playful setups and songs, inspiring the imagination for a future classroom.

前言 Foreword 07



《百年之孤寂 11》十二小時 One Hundred Years of Solitude 11 - Twelve Hours

跨界跨代合作展現劇場未來

《百年孤寂》是進念極具代表性的經典系列,《百年之孤寂11》十二小時成為劇季的壓軸巨獻,創造十二小時音樂循環遞進馬拉松 Happening,向進念的共同創辦人榮念曾致敬;並破格舉行藝術 Open House,邀請「進念之友」走進魔幻現實。進念參與舞蹈家錢秀蓮開創的舞畫系列《舞畫道》,以創新的視覺元素,融合當代舞,回應創意山水畫大師靳埭強博士的水墨畫道。「The Flash Back Now Party 音樂會」再度跟何超與海膽仔合作,藝術科技營造1970、80年代的派對情景。

今年進行了多項推動本地文化創新和培育的工作,包括:與浸會大學電影學院合作「藝術科技賞析」課程;開設進念專業研習生 (Zuni Young Fellow)及加設藝術行政見習職位、鼓勵新創作的青年計畫「Be Solo」;與高等教育院校、社福機構和學校推動學術/藝術伙伴合作,推行「舞台技術劇場教室」和Arts Tech劇場實戰生;「ZLive活」數碼劇場頻道推廣實驗藝術與生活融合。

感謝榮念曾與胡恩威多年來作出的貢獻,今日的進念已成為了亞太地區實驗 藝術的代表性團體,為特區整體社會的創意和創作能量起領頭作用。我們將 繼續秉持「先鋒實驗」精神,大膽創新,想像未來。

Future theatre unveiled by cross-disciplinary and cross-generational cooperation

One Hundred Years of Solitude is Zuni's highly representative classic series. Marking the finale of the theatre season, One Hundred Years of Solitude 11 - Twelve Hours set a record of a 12-hour musical marathon happening, which paid tribute to Zuni's co-founder Danny Yung. For the first time an artistic Open House was arranged for Zuni Friends to enter the magical reality of the stage. Zuni also participated in the dance and painting series The Way of Painting in Dance created by choreographer Miranda Chin, integrating innovative visual elements with contemporary dance and interactions were made with ink works by Dr. Kan Tai-Keung, a master of creative landscape painting. Zuni once again collaborated with the music troupe Josie and the Uni Boys in the concert The Flash Back Now Party, using Arts Tech to create a party scene of the 1970s and 1980s.

Throughout the year Zuni put forward special projects that nurture local cultural innovation and related training. The projects include: cooperating with the Academy of Film of Hong Kong Baptist University on the course "Introduction and Appreciation of Arts Technology"; the set-up of Zuni Young Fellow scheme, additional posts of arts administration trainee, and the *Be Solo* youth solo experimental performance to encourage and support up-and-coming talents; implementing the training programmes Theatre Classroom on Stage Technology and Arts Tech Theatre Internship through academic/art partnership cooperation with higher education institutions, social welfare organisations and schools; enhancing the integration of experimental art and life through Zuni's digital theatre channel **ZLive**.

Thanks to the contributions made by Danny Yung and Mathias Woo over the years, Zuni has become a flagship group of experimental art in the Asia-Pacific region, playing a leading role in generating creativity and creative power for all of Hong Kong. We will continue to uphold the spirit of "Pioneering and Experimentation", daring to innovate and imagine for the future.



《舞畫道》 The Way of Painting in Dance



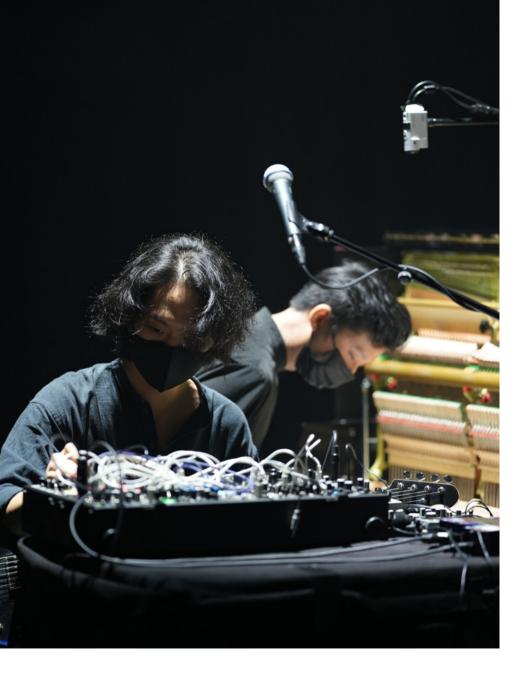
The Flash Back Now Party 音樂會
The Flash Back Now Party concert



《Be Solo》

08 前言 Foreword 09





進念實驗劇場重構系列 《百年之孤寂 11》 十二小時

Zuni Experimental Theatre
Restructuring Series
One Hundred Years of
Solitude 11- Twelve Hours

2022.11.26

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

畫外音:榮念曾|導演及設計:胡恩威|音樂總監:于逸堯| 數碼影像:胡海瀚|音樂演出:KJ黃家正、李俊樂、江逸天| 口琴演出:周希澄、熊樂恩、李舜琳、李詠彤、梁謙誠、李柏昕、 陸詩語、萬樂軒、伍楚媛、施琅、黃詩蓓、王宇軒、黃睿生

Voice Over: Danny Yung | Director & Designer: Mathias Woo | Music Director: Yu Yat-yiu | Digital Images: Benny Woo | Music Performance: KJ Wong, Gordon Lee, Olivier Cong | Harmonica Performance: Chow Hei Ching, Hon Lok Yan, Daysha Lee, Lee Wing Tung, Jake Leung, Li Pak Yan, Luk Sze Yu, Man Lok Heen, Ng Cho Wun, Aaron Sze, Sienna Wong, Wong Yu Hin, Jason Wong

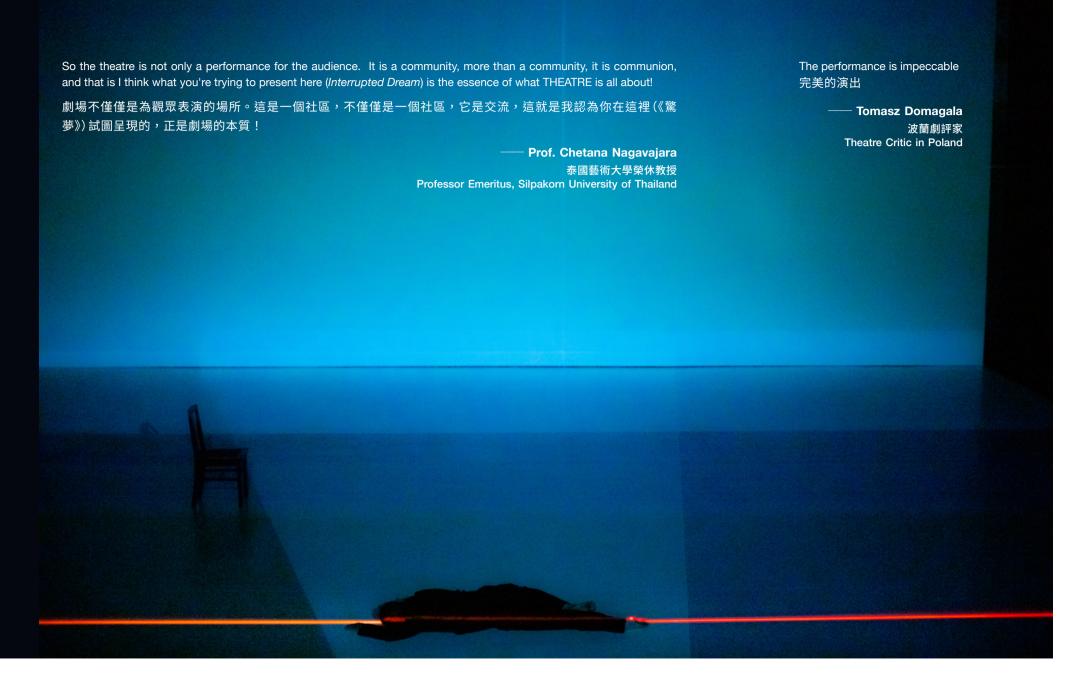
《百年之孤寂》回顧展

One Hundred Years of Solitude Retrospective Display

書法及設計: 胡恩威 Calligraphy & Design: Mathias Woo







榮念曾實驗劇場

《驚夢 2022》

Danny Yung Experimental Theatre
Interrupted Dream 2022

波蘭跨維度國際藝術節開幕節目

Festival Opening Programme of InlanDimensions International Arts Festival 2022

2022.9.16-17 波蘭樂斯拉夫 Bakery Stage, Grotowski Institute, Wroclaw, Poland **2022.9.24-25** 波蘭格但斯克

波蘭格坦斯兄 Shakespeare Theatre, Gdansk, Poland

藝術總監、導演及設計:榮念曾| 助理藝術總監及執行導演:陳浩峰| 助理導演:劉曉義|特邀演員:肖向平| 演員:蔡雨田、竺諺民、江清蓉、郭凱盈、 謝昊丹|原創音樂:許敖山

Artistic Director, Director & Designer: Danny Yung |
Asst. Artistic Director & Deputy Director: Cedric Chan |
Associate Director: Liu Xiaoyi | Guest Performer:
Xiao Xiangping | Performers: Martin Choy, Chuk Yin Man,
Ellen Kong, Helen Kwok, Dan Tse | Original Music: Steve Hui
(aka Nerve)



Bangkok Theatre Festival

2022.11.18-19 曼谷朱拉隆功大學索德賽潘圖蔻蒙 戲劇藝術中心黑盒劇場

Black Box Theatre, Sodsai Pantoomkomol Centre for Dramatic Arts, Chulalongkorn University, Bangkok







進念40未來 Zuni 40 UNCOMING 15



胡恩威推理劇場 《13·67》

Mathias Woo Mystery Theatre 13.67

精彩 Arts Tech 技術,帶給觀眾視、聽、演等 多重享受,難得的製作。

—— **陳敢權 ·** 香港話劇團時任藝術總監

進念的《13・67》,除了戲劇、流行曲等元 素,還由影像帶動,包括沉浸式投影、漫畫/ 圖像小說等等,再配搭 Soundscape 沉浸式音 效,叫觀眾宛如親臨懸疑現場,化身偵探, 解構撲朔謎團。

——《星島日報》



The wonderful use of Arts Tech brings the audience multiple layers of enjoyment in viewing, listening, and feeling the performance. It is a rare production.

--- Anthony Chan,

The then Artistic Director of Hong Kong Repertory Theatre

In addition to elements like drama and pop songs, Zuni's 13.67 is also driven by images, such as immersive projections and comics/graphic novels, coupled with Soundscape immersive sound effects. The audience feel as if they are personally playing the detective in the scene to resolve the mystery.

- Sing Tao Daily

2022.9.23-10.1 香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

原著: 陳浩基 ⓒ 陳浩基 經皇冠文化集團授權

導演:胡恩威 | **劇本改編:**胡恩威、鍾家誠 | 音樂總監:于逸堯、陳浩峰 | 插畫/連環圖:黎達達榮

創作演員:姜卓文、鍾家誠、蘇楚欣、楊永德

Original Novel: Chan Ho-kei © Chan Ho-kei With authorization from Crown Culture Corporation

Director: Mathias Woo | Adaptation: Mathias Woo, Carson Chung | Music Directors: Yu Yat-yiu, Cedric Chan | Illustrations: Lai Tat Tat Wing | Performers: John Jr Chiang, Carson Chung, Sobi So, David Yeung



正念沉浸體驗 《華**嚴十方》**

Mindfulness Immersive Experience - Hua-yen Buddhaverse

···非常棒!因為無論從聲音的感受上,還有視覺、色彩的感受上也是挺有衝擊力的。今天的感受是一種新的藝術感受,感覺是打開了另外一部分的感受。

—— 觀眾 Katherine

...It's great! Because it's pretty impactful in terms of sound, vision, and colours. It is not only a new artistic experience, but a new territory of senses for me.

— Katherine, audience

2022.10.7-30

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

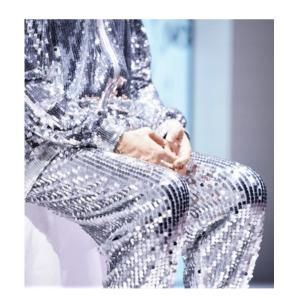
文本及畫外音:一行禪師 | 創作顧問:釋僧徹

導演、Arts Tech 裝置設計: 胡恩威 | 音樂總監:于逸堯、陳浩峰 | 創作演員:楊永德、翁煒桐 (阿拼) | 動音法導師:梁冠麗 | 南音創作: 伍人粵 Band | 撰曲/唱:楊健平 | 秦琴:吳百燊 | 簫:馮啟思 | 華嚴字母唱誦(錄音):釋果定、釋月和 |

華嚴字母書法:董陽孜 | 數碼影像:方曉丹

Text & Voice Over: Thích Nhất Hạnh | Creative Consultant: Sik Tsang Chit

Director, Arts Tech Installation Design: Mathias Woo | Music Directors: Yu Yat-yiu, Cedric Chan | Performers: David Yeung, Zachary Pink Yung | Mindfulness Through Movement Tutor: Theresa Leung | Naamyam Composition: TroVessional | Composer & Vocal: Yeung Kin Ping | Qin Qin: Ng Bai Shen | Xiao: Fung Kai Sze | Hua-yen Alphabet Chanting (Recording): Sik Guo Ding, Sik Yue He | Hua-yen Alphabet Calligraphy: Tong Yang-tze | Digital Images: Dan Fong





進念40未來 Zuni 40 UNCOMING 19



以音說法 《華嚴》音樂會

Reveal Insights of Interbeing through Sounds *Hua-yen* Concert

將廣東傳統文化 (南音) 與佛法結合,利用 沉浸式音響系統,來創造一個關於聲音的幻 境和感受。

——《溫暖人間》

... combines traditional culture (*Naamyam*) with Buddhist philosophy, creating an illusive environment and feeling about sounds.

— Buddhist Compassion Magazine

2022.11.18-20 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

文本及畫外音:一行禪師 | 創作顧問:釋僧徹

導演、Arts Tech裝置、書法: 胡恩威 | 音樂總監: 于逸堯、陳浩峰 | 數碼影像: 方曉丹 | 演出: 孔奕佳 (鋼琴)、何恰安 (敲擊)、林濽桐 (彈撥)、彭康泰(笙)、鄭丞泰 (洞簫/笛子)、陳彦廷 (演唱)、蘇楚欣 (演唱)、徐希臨 (演唱)

南音創作及演出:伍人粵 Band | 撰曲/唱:楊健平 | 秦琴:吳百燊 | 簫:馮啟思

Text & Voice Over: Thích Nhất Hạnh | Creative Consultant: Sik Tsang Chit

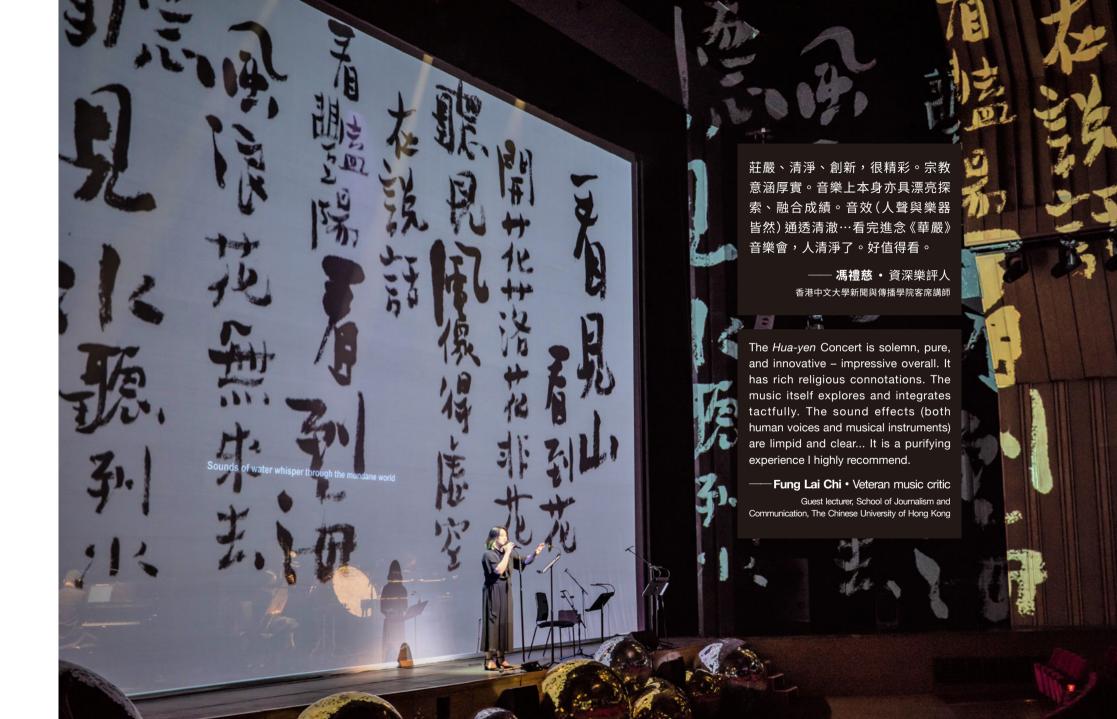
Director, Arts Tech Installation & Calligraphy: Mathias Woo | Music Directors: Yu Yat-yiu, Cedric Chan | Digital Images: Dan Fong | Performance: Edgar Hung (Piano), Ho Yi-on (Percussion), Mavis Lam (Plucked Strings), Alan Pang (Sheng), Cheng Shing-tai (Dongxiao/Dizi), Jeffero Chan (Vocal), Sobi So (Vocal), Heilam Tsui (Vocal), TroVessional (Naamyam)

Naamyam Composition & Performance: TroVessional | Composer & Vocal: Yeung Kin-ping | Qin Qin: Ng Bai-shen | Xiao: Fung Kai-sze

《華嚴》書法展示 Hua-yen Calligraphy Display

書法及設計:胡恩威 Calligraphy & Design: Mathias Woo







《舞畫道》 The Way of Painting in Dance

以舞蹈展現畫風,加上進念·二十面體 的視覺藝術配合,讓觀眾感受這台集合 古今中外元素的演出。

---- 朱映霖《舞蹈手札》

The performance combines paintings with the dance language and features visual arts creations by Zuni. It incorporates Chinese and foreign elements for the audience.

— dance journal/hk

2023.3.25-26

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

藝術總監、概念、導演:錢秀蓮博士 水墨畫畫家:靳埭強博士 SBS. BBS. 藝術科技聲影團隊總策劃、導演:胡恩威 藝術科技聲影製作:進念·二十面體

Artistic Director, Concept & Choreographer: Dr. Miranda Chin Chinese Ink Artist: Dr. Kan Tai-keung SBS. BBS.

Chief Curator, Director of Arts Tech Audio Visual Team: Mathias Woo Arts Tech Design & Production: Zuni Icosahedron

主辦:錢秀蓮舞蹈團

Presented by Miranda Chin Dance Company

Josie and The Uni Boys +
The Flash Back Now Party
音樂會

2022.9.17-18

九龍灣國際展貿中心匯星

Star Hall, Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre

主唱:何超與海膽仔

創作總監、舞台及視覺設計:胡恩威

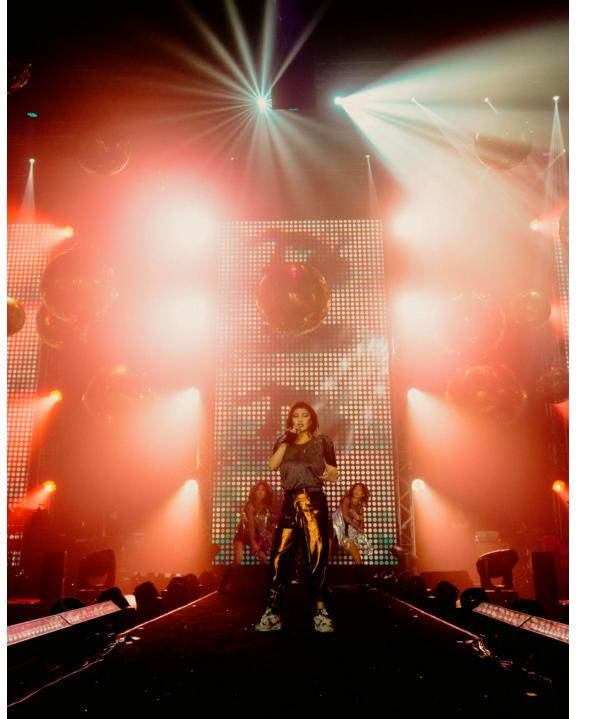
音樂總監:DavyBigFly 造型設計總監:文念中 製作:進念・二十面體

Music Performance: Josie and The Uni Boys+ Artistic Director, Set and Visual Design: Mathias Woo

Music Director: DavyBigFly
Styling Director: Man Lim-chung
Production: Zuni Icosahedron

主辦: Drill Team 162 Ltd

Organised & produced by Drill Team 162 Ltd



藝術科技 與青年發展

全原文刊載於2022年11月30日《信報財經新聞》

聯合藝術總監 胡恩威



藝術科技 (Arts Tech) 是推動青年發展的一個很理想的平台。過去四十年,進念·二十面體一直致力於推動藝術科技的發展。背後理由很簡單,劇場的本質就是藝術和科技的結合。劇場透過藝術科技,舞台技術,由舞台、燈光、投影、聲音、表演所構成的一個綜合體。今天教育界推動的STEAM,可讓年輕人透過藝術科技這個平台去學習科學、團隊精神、手藝與創意的應用。

今天藝術科技進入了一個新境界。隨着互聯網以及通訊的發達、以及各種新的器材出現,例如投影器、各式各樣的沉浸式音響設備、以及手機、物聯網等模式,已發展了一個全新的科技生態。但是要發展和運用這個科技生態,青年人必須掌握基本的技術。基本的技術就是怎樣用手、腦、眼和五官去進行創作。

手眼心創意結合新科技應用

所以年輕人應該掌握兩類型技術,一類是傳統的:人類天生賦予的,用手、用眼、用心的三合一技術,例如學習素描、學習基本的肢體語言,這是和自身的身體有關的傳統技術。第二類就是新科技的技術:首先是編碼 (Coding),然後是了解每一種新的科技,例如聲音沉浸式 (Sound Immersive) 科技、投影影像、動態捕捉 (Motion Capture)、虛擬實境 (Virtual Reality) 等基本知識。有了這套 Analog 的基本功以及 Digital 的基本功,兩者結合,年輕人便可以找到發揮自己的空間,可以應用在不同層面上。

藝術科技最重要的是應用,為什麼呢?因為你能夠應用和實踐,才能夠真正把藝術科技呈現出來。當愈來愈多人學會應用藝術科技,生態環境便會產生核心性的改變。若要建立軟實力,需要的是一個生態環境,並不只是一個簡單的培訓問題。

具團隊精神才能說好故事

要培養藝術科技精英,需要大量的人才,才能夠孕育精英出來。正如你要孕育一位科學家,背後要有很大的科學團隊去支援,這位科學家才能夠真正成材。在科技領域和藝術領域上,最重視的就是團隊精神。藝術科技並不是一個單打獨鬥的過程,而是需要一個團隊設計。例如日本著名的藝術團隊TeamLab,就有一個「Team」字,TeamLab整個創作都是由一隊Team創造出來的。它不單止是一個個體,而是有一個團隊進行。而學習Teamwork (團隊合作) 正正就是年輕人最需要的,從小到大培養了Teamwork 的能力,對未來能夠帶領團隊或參與團隊,才能有一個更清楚更有系統的模式。這一方面,日本人非常擅長做到Teamwork 的模式。

香港年輕人經常強調喜歡當醫生。醫生是一個個體戶,但其實醫生也需要團隊支援,一個成功的手術不只是單靠一位醫生,需要背後有護士、有麻醉師、有其他團隊的配合,手術才能成功。所以說到底,只是一隊Team的大小強弱的問題。

若果香港要說好香港故事、說好中國故事,和西方競爭,必須要建立團體,而不只是單打獨鬥。而藝術科技本身重視的就是團隊精神。藝術團體和劇團就是培養Teamwork最好的平台。製作一個演出,也不是一位導演單打獨鬥的一言堂,而需要有演員、需要有後台、要有燈光、要有整個技術團隊去配合。導演這角色就是帶領着團隊去把這個作品完成,所以Teamwork十分重要。

軟實力與藝術體制

軟實力最重要的就是Teamwork,並不只是所謂個人主義的發揮,個人創作只是一個純藝術的層次過程。要成就一位藝術家,背後也需要一個很強大的團隊去進行負責策劃組織、管理經營等等。若果沒有這些配合,藝術家根本不能和社會接觸,只可以孤獨地在自己的書室裏面進行創作,等待被人發現。

梵谷 (Vincent van Gogh) 的成功不是梵谷自己的成功,而是體制成就了梵谷的成功。他在對的時間、在對的空間出現。那時候日本經濟強勁,對藝術充滿着浪漫的情懷。而梵谷的畫風以及他的故事正好符合這種浪漫的需求,所以被當時日本泡沫經濟捧成為那個年代的藝術大師。

當今的藝術明星,英國塗鴉藝術家Banksy,就是在互聯網無名藝術家這個模式之下衍生出來的一個過程。所以藝術的高與低不一定是藝術造詣的問題,背後也是整個藝術生態的權力問題,到最後也就是一個藝術實力的較勁,本身背後也就是藝術體制較勁的問題。

所以藝術科技的基本功對青年發展十分重要,青年人至少掌握了藝術科技的技術、理論和意識,對未 來發展,做什麼也好,從商也好、從事設計或任何行業也好,均能獲得非常大的得着和裨益。



藝術科技與青年發展 Arts Tech and Youth Development 25

Arts Tech and Youth Development

Mathias Woo, Co-Artistic Director



Arts Tech is an ideal platform for fostering youth development. Over the past four decades, Zuni Icosahedron has been an adamant advocate for the advancement of Arts Tech. This commitment stems from the fundamental nature of theatre art, which seamlessly blends art and technology. Theatre art, with its intricate combination of stage design, lighting, projection, sound, and performance, embodies the synergy between art and technology. In today's educational landscape, the STEAM approach is endorsed to enable young people to learn science, teamwork, craftsmanship, and creativity through the fusion of art and technology.

Today, Arts Tech has entered a new dimension. The internet, communication technologies, and the advent of various new devices such as projectors, immersive audio equipment, smartphones, and IoT models have given rise to a novel technological ecosystem. However, to harness and utilise this ecosystem, young individuals are bound to acquire foundational skills – to create with their hands, brains, eyes, and senses.

Integrating the senses and new technologies

As such, young people shall master two types of skills. First is the traditional, which includes drawing, body language, and modern proficiencies such as coding and understanding emerging technologies like immersive sound, projected visuals, motion capture, and virtual reality. By combining analogue and digital skills, young people can carve out space for personal development and diverse applications.

The true essence of Arts Tech lies in its practical application. How so? Application and practice are essential for the authentic expression of Arts Tech. As more people become adept at applying Arts Tech, profound changes will occur in the ecosystem. To genuinely develop soft power, what we need is an ecosystem instead of a simple elevation of skills education.

Teamwork creates good stories

To cultivate experts in Arts Tech, we need a substantial pool of talent. Just as scientists require a supportive scientific team to excel, expertise in both science and art hinges on teamwork. Arts Tech isn't a solitary endeavour but demands collaborative design. For example, TeamLab, a renowned Japanese art collective, underscores the importance of teamwork in its name. TeamLab's creative output results from collective efforts, not individual brilliance. Nurturing teamwork abilities from childhood to adulthood equips young people with the tools to lead or participate in teams effectively. The Japanese are known experts in teamwork.

In Hong Kong, aspiring youth often express a desire to become medical doctors. While medical doctors may seem like independent professionals, their success depends on team support. A successful surgery relies on the coordinated efforts of doctors, nurses, anaesthetists, and other team members. In the end, the key lies in the size and strength of the team.

To tell a compelling Hong Kong and China story as a competitive canon to the West, it's imperative to build teams rather than strive in isolation. Arts Tech inherently values teamwork. Art collectives and theatre troupes serve as ideal platforms for cultivating this practice. Producing a performance isn't solely the director's work; it necessitates the collaboration of actors, backstage crew, lighting and sound technicians, and the entire production team. The director's role is to lead the team towards a unified vision, underscoring the paramount importance of teamwork.

Soft Power and art institutions

Soft power hinges on teamwork, not just on the display of individualism. Individual creativity is but a process of artistic creation. However, to be a successful artist, one requires a robust team responsible for planning, organising, managing, and executing projects. Without these collaborations, artists would work in isolation within their studios, waiting to be discovered.

Vincent van Gogh's success wasn't solely his own; it was facilitated by the system of his time. He emerged at a time when Japan had a thriving economy and a deep appreciation for art, aligning perfectly with Van Gogh's painting style and narratives. Consequently, he was hailed as an artistic master during Japan's economic boom, for instance.

Similarly, today's art world hip, the British graffiti artist Banksy, emerged from the paradigm of anonymous artists on the internet. Thus, whether art is deemed high or low doesn't just hinge on artistic prowess. It's also a question of power within the broader art ecosystem. Ultimately, it's a contest of artistic prowess, which, in itself, reflects the competition between different art systems.

Therefore, the foundational skills of Arts Tech are vital for the development of young individuals. Young people shall possess a grasp of technology, theoretical knowledge, and an awareness of the intersection of art and science. This knowledge equips them for future pursuits in fields such as business, design, or any other industries, offering them significant advantages and rewards.



The full text was published in *Hong Kong Economic Journal* on November 30, 2022

English translation: Mona Chu

整備科技與青年發展 Arts Tech and Youth Development 27



兒童Arts Tech音樂劇場 《Soundscape 魔笛》

Music Theatre for Kids
Soundscape Magic Flute

劇中帶出謙卑、寬容、堅忍、勤勉、慷慨、節制和純 真七種美德,正是現今社會最珍貴和需要的。

—— **顏汶羽** · 立法會議員

The play brings out the seven virtues of humility, tolerance, perseverance, diligence, generosity, moderation and innocence, which are the most precious qualities sorely needed in today's society.

--- Frankie Ngan •

Member of the Legislative Council

2022.8.6-7 元朗劇院演藝廳

Auditorium, Yuen Long Theatre

藝術總監、導演、設計:胡恩威 | 原創音樂:莫扎特 | 音樂總監:孔奕佳、陳浩峰 | 音樂指導:于逸堯 | 音樂改編:陳子祈、陳韋霖、朱曉善、顏厲行、蘇家豪、唐毅、 王超原 | 文本創作:陳浩峰、翁煒桐(阿拼) | 原畫、動畫指導:黎達達榮 | 影像: 方曉丹 | 服裝設計:盧聲前 | 演員:鍾家誠、江清蓉、劉國匡、蘇楚欣、謝昊丹、 徐希臨、黃偉國、楊永德、翁煒桐(阿拼)

Artistic Director, Director & Designer: Mathias Woo | Original Music: Wolfgang Amadeus Mozart | Music Directors: Edgar Hung, Cedric Chan | Music Advisor: Yu Yat-yiu | Music Arrangement: Haha Chan, William Chan, Alma Chu, Nixon Ngan, Kairos Sou, Matthew Tong, Michael Wong | Script and Text: Cedric Chan, Zachary Pink Yung | Illustration, Animate Advisor: Lai Tat Tat Wing | Video: Dan Fong | Costume Designer: Sing Lo | Performers: Carson Chung, Ellen Kong, Laurie Lau, Sobi So, Dan Tse, Heilam Tsui, Luka Wong, David Yeung, Zachary Pink Yung



【進念STEAM系列】 Arts Tech ABC 「A for Audio」聲音景觀試聽會

[Zuni STEAM series]
Arts Tech ABC
"A For Audio"
Soundscape Demo Session

2022.7.30 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre

講者:「香港Science寺」莊嘉樺及 黃琛壑、d&b audiotechnik 田家麟

Speakers: Chong Ka Wa & Wong Sum Kok of HK Science Temple, Allen Tin of d&b audiotechnik



進念40未來 Zuni 40 UNCOMING 29



鄉郊文化創新項目 兒童創意遊樂劇場 《荔枝 WOW!》

Countryside Cultural Innovation Project -Children Play Theatre Lai Chi WOW!

2022.12.3-4 荔枝窩

Lai Chi Wo

等劃、遵演、劇場設計:胡恩威

視覺、插圖: 黎達達榮 音樂:干逸堯、孔奕佳、陳浩峰 演員: 鍾家誠、蘇楚欣、黃偉國

楊永德、翁煒桐(阿拼) 影片製作:胡海瀚

竹棚遊樂場設計:鄭炳鴻、胡恩威

AR手機應用程式編程:

Cordex Intelligence Limited 彭文德、曾衍彰

鄉郊保育資助計劃 鄉郊保育辦公室

合辦機構

荔枝窩村培成堂

支持機構

荔枝窩自然管理協議 香港鄉郊基金

長春社

DESIGN AWARD

Curator, Director &, Play Theatre Designer:

Mathias Woo | Visuals & Illustration: Lai Tat Tat Wing | Music: Yu Yat-yiu, Edgar Hung, Cedric Chan | Performers: Carson Chung, Sobi So, Luka Wong, David Yeung, Zachary Pink Yung | Video: Benny Woo

Bamboo Playground Design:

Wallace Chang, Mathias Woo

AR APP Coding:

Cordex Intelligence Limited Frankie Pang, Derek Tsang

Funded by

Countryside Conservation Funding Scheme Countryside Conservation Office

Co-organised by

Lai Chi Wo Pui Shing Tong

Supported by

HakkaHome-LCW Limited Management Agreement Scheme at Lai Chi Wo Enclave

The Hong Kong Countryside Foundation Limited

The Conservancy Association

For children, every day is a series of discoveries and 對於孩子來說,每一天都是連串發現和 surprises, and traveling with their families on a small ferry 驚喜。與家人一同乘坐小渡輪出行是一 is an extraordinary great adventure. 次非凡的大冒險。這次與大自然相遇增 This experiment adds a dramatic experience to the 添了戲劇性的體驗,使孩子的大冒險更 encounter with the great outdoors, making the children's great adventure even more fascinating. 加迷人。虛擬劇場體驗,與真正野外截 然不同,一定會在孩子心中埋下對表演 和科技的興趣種子。 — 伊東正示・ 日本 Theatre Workshop 代表董事



The experience of virtual theatre, the opposite of the real wilderness, must have embedded the seeds of interest in performance and technology in children's minds.

Masaii Ito.

Representative Director, Theatre Workshop (Japan)





以原創遊樂兒歌方式介紹荔枝窩的歷史、農耕文 化、傳統二十四節氣、鄉郊生態環境和復耕過 程,讓孩子對鄉郊、農作物和大自然有基礎了解。

-《大公報》

Introducing Lai Chi Wo's history, farming culture, traditional solar terms, rural ecological environment and re-cultivation process in the form of original children's songs to give children a basic understanding of the countryside, crops and nature.

進念 40 未來 Zuni 40 UNCOMING 31



Deepen my understanding

environment of Lai Chi Wo

of the rural ecological

吸收歷史和傳統文化知識

Innovative, allow young people to absorb historical and

traditional cultural knowledge

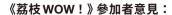
參與鄉郊活動 Encourage new generation to participate in rural activities











「謝謝你們給我們一個多元、富有 教育意義、愉快又豐足的體驗。」

「特別欣賞那幾首兒歌!小朋友回 家後仍繼續哼!大人小朋友都長

「這次活動令本村生色不少!」

一曾偉業・荔枝窩村村長

Lai Chi WOW! Participant opinions:

"Thank you for giving us a diverse, educational, enjoyable and enriching experience."

"I particularly appreciate those children's songs! My children continue to hum them after they go home! Both adults and children gained knowledge!"

"This event has brought a lot of excitement to our village!"

Tsang Wai Yip

Village Head of Lai Chi Wo Village



「荔枝窩兒童遊樂場設計概念」展示 "Lai Chi Wo Children's Playground Concept Design" Presentation

2022.8.6-7

元朗劇院一樓大堂

1/F Foyer, Yuen Long Theatre

實習/設計:香港大學建築學院學生

Interns / Design Concept by Students from the School of Architecture of the University of Hong Kong



《荔枝 WOW !》二十四節氣小冊子 及 AR 手機應用程式

Lai Chi WOW! The Twenty-four Solar Terms Booklet & AR Tour Guide App

進念40未來 Zuni 40 UNCOMING 33



麻省理工MIT與 香港藝術科技的 實踐與培育

Art-Tech Paradigms of Practice and Pedagogy: from MIT to Hong Kong

2022.9.29-30 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

主禮嘉賓:楊潤雄先生, GBS, JP 嘉賓:Charles Sodini教授、黃元山博士、 冼超舜博士、劉昇陽及蘇曉明

Guest of Honour:

Mr. Yeung Yun Hung, Kevin, GBS, JP Guests: Prof. Charles Sodini, Dr Stephen Wong, Dr Charleson Sin, Sunnie S.Y. Lau, Helen So

講者 Speakers: Dr. Joshua Abrams Dr. Brian W. Anthony, PhD | Ian Hattwick | Alan Kwan 關子維 | Kwan Q Li | Dr. Praneeth Namburi, PhD | Prof. Johnny Poon 潘明倫教授 | Talis Reks | Christine Southworth | Isabelle Su | Allen Tin 田家麟 | Gediminas Urbonas | Nomeda Urbonas | Yangbin Wang 王揚斌 | Rebecca Yu 余翠媚 | Kelvin Yuen 阮家富 | Dr. Evan Ziporyn, PhD



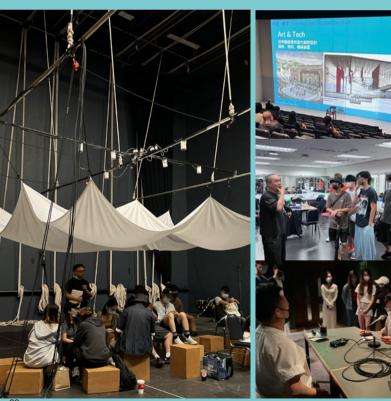




藝科科技入門講座系列

(直播講座)

Arts Tech ABC Talk Series (Livestream)



「什麼是藝術科技?」

"What's Arts Tech?" 2022.4.6

「藝術科技簡史及理論」

"A Brief History and Theory of Arts Tech" 2022.4.21

「動態捕捉技術初探」

"Introduction to Motion Capture" 2022.7.5

藝科科技賞析課程

Arts Tech Appreciation Course 2022.9.17-12.17

香港浸會大學、香港文化中心

Hong Kong Baptist University, Hong Kong Cultural Centre

策劃及講者:胡恩威 | 客席講者:陳浩峰、 沈聖德、施棟梁、胡海瀚、于逸堯

Curator & Speaker: Mathias Woo | Guest Speakers: Cedric Chan, Jim Shum, Johnny Sze, Benny Woo, Yu Yat-yiu

香港浸會大學電影學院創意電影製作高級文憑 香港專業教育學院資訊科技學科 主題公園及劇場創意科技高級文憑 香港大學建築學院建築學系 上海溫哥華電影學院

Co-organisers

Higher Diploma in Creative Film Production, Academy of Film, Hong Kong Baptist University Higher Diploma in Theme Park and Theatre Creative Technology, Department of Information Technology,
Hong Kong Institute of Vocational Education Department of Architecture, Faculty of Architecture, The University of Hong Kong Shanghai Vancouver Film School

Arts Tech 劇場實習生/ 藝術行政 (暑期/項目形式)

Arts Tech Theatre Internship / Arts Admin (Summer / Project-based)





進念創意操場 「劇場 Arts Tech ABC」 2022 夏季課程

Zuni Creative Playground: 2022 Summer Course on Arts Tech

2022.7.27-30, 8.1, 8.6

導師:鄭慧瑩、黎達榮、梁冠麗、麥國輝 施棟梁、胡恩威、黃大徽、干逸堯

Instructors: Carmen Cheng, Lai Tat Wing, Theresa Leung, Mak Kwok Fai, Johnny Sze, Dick Wong, Mathias Woo, Yu Yat-yiu







學生/社福場及 演後座談

Student / Social Welfare **Matinee & Post-performance** Sharing





創意操場「Be Solo」

青年獨腳戲創作實驗

Creative Playground -"Be Solo"

Youth Solo Experimental Performance











2023.3.9-11 進念排演室

Zuni Workshop Studio

創作、演員: 竺諺民、江清蓉、謝昊丹、翁煒桐(阿拼)

策劃:胡恩威|導師、顧問:黃大徽

Creative performers: Chuk Yin Man, Ellen Kong, Dan Tse, Zachary Pink Yung | Curator: Mathias Woo Creative Coaching, Advisor: Dick Wong

進念公益門票計畫「藝術伙伴」/ 受惠組織

Zuni Welfare Ticket Scheme "Arts Partners" / Beneficiary Organisations

佛教林炳炎紀念學校 佛教林金殿紀念小學 五邑鄒振猷學校 樂善堂梁銶琚學校 寶覺小學 德萃小學 漢師德萃學校 元朗寶覺小學 元朗公立中學校友會小 佛教何南金中學 佛教孔仙洲紀念中學 佛教覺光法師中學 佛教茂峰法師紀念中學 佛教沈香林紀念中學 佛教大雄中學 佛教大光慈航中學 佛教黃鳳翎中學 佛教黃允畋中學 中華基督教會蒙民偉書院 中華基督教青年會中學 中華基督教會銘賢書院

金巴倫長老會耀道中學

保良局羅氏基金中學

保良局馬錦明中學

福建中學(小西灣)

喇沙書院

寶覺中學

天主教崇德英文書院 干肇枝中學 仁愛堂田家炳中學 香港浸會大學電影學院 香港珠海學院 香港專業教育學院 香港大學英文學院 明愛賽馬會德田青少年 綜合服務 青暉婦女會 中國基督教播道會 社會服務有限公司 學友社 香港基督教服務處葵興 早期教育及訓練中心 香港基督教服務處 深東樂Teen會 香港基督教服務處 石籬兒童之家

外展隊 香港基督教服務處匯愛 家長資源中心(深水埗) 香港基督教服務處 兒童糖尿協會 屯門早期教育及訓練中心

香港基督教服務處 元朗早期教育及訓練中心 香港沙士互助會

香港導盲犬服務中心

新家園協會九龍東服務處 新家園協會新界西服務處

聖公會白約翰會督中學 香港復康聯盟 香港救助兒童會 聖公會呂明才中學 順利天主教中學 生活書院

香港循理會-循理會屯門青少年

綜合服務中心

香港循理會-香港全人發展專業培訓

聖雅各福群會

香港佛教聯合會

香港聾人福利促進會

華欣文教基金

育智中心

明愛深水埗家庭支援 網絡隊

佛光山佛香講堂羅陳楚思

長者鄰舍中心 智緣行慈善基金

香港失明人互聯會

香港觀鳥會

鄰舍輔導會東涌青少年

雁愛家長資源中心 (深水埗)

Buddhist Lam Bing Yim Memorial School Buddhist Lim Kim Tian Memorial

Primary School

F.D.B.W.A. Chow Chin Yau School

Lok Sin Tong Leung Kau Kui Primary School

Po Kok Primary School

St. Hilary's Primary School

Vnsaa St. Hilary's School

Yuen Long Po Kok Primary School Yuen Long Public Middle School Alumni

Association Primary School

Buddhist Ho Nam Kam College

Buddhist Hung Sean Chau Memorial College

> Buddhist Kok Kwong Secondary School Buddhist Mau Fung Memorial College

Buddhist Sum Heung Lam

Memorial College Buddhist Tai Hung College

Buddhist Tai Kwong Chi Hong College

Buddhist Wong Fung Ling College Buddhist Wong Wan Tin College

C.C.C. Mong Man Wai College

Chinese YMCA Secondary School

Church of Christ in China Ming Yin College

Cumberland Presbyterian Church Yao Dao Secondary School

Fukien Secondary School (Siu Sai Wan)

La Salle College

Po Kok Secondary School

Po Leung Kuk Laws Foundation College Po Leung Kuk Ma Kam Ming

Secondary School

S.K.H. Bishop Baker Secondary School S.K.H. Lui Ming Choi Secondary School

Shun Lee Catholic Secondary School Shung Tak Catholic English College

Wong Shiu Chi Secondary

Yan Oi Tong Tin Ka Ping

Secondary School Academy of Film, Hong Kong

Baptist University Chu Hai College of Higher Education.

Hong Kong

Hong Kong Institute of Vocational Education

School of English, The University of Hong Kong

Caritas Jockey Club Integrated Service for Young People - Tak Tin

Ching Fai Women Association Limited Evangelical Free Church of China Social

Service Limited Hok Yau Club

Hong Kong Christian Service Kwai Hing Early Education & Training Centre

Hong Kong Christian Service Shamshuipo West Happy Teens Club

Hong Kong Christian Service Shek Lei Small Group Home

Hong Kong Christian Service To-gather Parents Resource Centre (Shamshuipo)

Hong Kong Christian Service Tuen Mun Early Education and Training Centre

Hong Kong Christian Service Yuen Long Early Education and Training Centre

Hong Kong SARS Mutual Help Association

Hong Kong Seeing Eye Dog Services

New Home Association Kowloon East Service Centre

New Home Association New Territories West Service Centre

Rehabilitation Alliance Hong Kong

Save the Children Hong Kong School of Everyday Life

St. James' Settlement

The Free Methodist Church of Hong Kong - Free Methodist Church Tuen Mun Children & Youth Integrated Services

The Free Methodist Church of Hong Kong - Hong Kong Whole Person **Development Training Centre**

The Hong Kong Buddhist Association

The Hong Kong Society for The Deaf Wah Yan Cultural Foundation

Yuk Chi Resource Centre

Caritas Shamshuipo Family Support Networking Team

FGS IBPS Law Chan Chor Sze Neighbourhood Elderly Centre

Gyanapath Charitable Foundation

Hong Kong Federation of the Blind

The Hong Kong Bird Watching Society

The Neighbourhood Advice-Action Council Tung Chung Youth Outreaching

To-gather Parents Resource Centre (Shamshuipo)

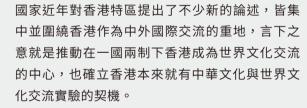
Youth Diabetes Action

藝術教育活動 Arts in Education 39

香港必須進行深層自我改革 方能成為世界文化交流中心

全原文刊載於2023年3月7日《FT中文網》

聯合藝術總監 榮念曾



香港要成為世界文化智庫的駐地

文化事業遠不止於單純推動文化消費包裝或者意 識形態純文盲的層次。如何發展香港成為文化先 鋒,成為世界與中國之間互動的雙向橋樑,除了 要讓香港成為獨一無二的前線世界文化發展的實 驗室,也要讓香港成為世界文化發展前瞻性智庫

的駐地,這不單是對中國攸關重要的提議,也是 香港重新國際化與走出去的前提條件。當務之 急,乃是要聚集吸引世界有「前瞻」藝術與文化、 有「猿見」策略與政策的專才,共同合作發掘培育 及策劃香港獨有的文化都會潛力,共同和香港的 下一代同步勵前。

這裡提出三點具體方向性倡議:

第一,大膽實驗:歷史上任何成功的文化都會發 展,比如長安比如雅典,都是有機、前瞻、開 放、大膽的,都是由實驗開始。實驗就是要有不 怕失敗的精神。

第二,整體策劃:文化建設需要整體藍圖,需要 對內對外都有大膽跨越性合作的理念。整體策劃 對內需要城規、出版、媒體、物流,法律,教 育,應用研究等等各方面的配合。對外應該有前 瞻合作的方向,而聯繫香港及鄰近地區的高等學 府,成為研究及發展的夥伴是第一步。

第三,文化智庫:將理想與研究、理論與實踐串 聯聚焦起來,建立「高層次」世界級智庫,對外是 為了打造辯證的世界文化研發網絡,對內是團結 社經政各界,建造長遠有機的文化發展生態。聯 合國教科文組織是我們的參考。

繼續發揮香港的大膽進取實驗精神

香港市民的文化視野與香港都會的文化視野本應 是互動及同步。我們需要保持多元文化接觸與交 流,強化香港市民既有的文化內涵。香港市民禍 去自開埠以來,就由多元的移民社會組成,移民 都有強大生命力及大膽實驗精神。香港過去文化. 發展就是不斷提昇拓闊日常生活質素,包括促進 香港對世界的認識,因此也促進世界對香港的認 識,確立自身的世界角色與定位。問題是如何在 這個歷史背景基礎上,繼續發揮香港本有的大膽 進取實驗精神。

事實上,香港對中國、對亞洲最具貢獻的,是將 中國以及亞洲內外文化精華揉合起來,跳出官僚 或形式主義框架,突破亞洲及中國內地部分在政 經發展下文化維度上的迷思,同時也能善用蓬勃 的商界與大眾社會,去創造世界文化內的次主 流、亞洲文化的「中華版」,又或是以中國文化為 基礎,同時活出香港情懷的「城際文化」。這座城 市能貢獻於世界的,正正是其與眾不同的菱角與 輪廓。若把這些有機的強項或優勢抹去,以換取 看似更為鮮明的平穩及文化整合,則得不償失。 其實只要宏觀地將本身鮮明的文化與價值觀,好 好保存起來,同時通過實驗與對話、辯證與反思 等模式進行自我改革,香港絕對能夠在此時此刻 再度發揮龐大的戰略角色。

軟實力是最能持之以恆的國際關係要素

特區政府必須與社會更進一步拉近距離,與各層 次包括前線與基層工作者展開一場痛快的文化思 想辯證與對話。香港民間商界、學術界的優勢 必須被善用。政府管理策劃人士的培訓,必須落 **曾推行。政府應當與更多的前線文化藝術工作者** 接觸,讓其中各年齡層的實驗家與學者、參議者 與在國際舞台上具備分量的代表,能就政府對外 「說故事」及「塑造故事」等文化軟實力工作提出 直接意見,而不是被單純視為是在談完經濟、搞 完金融之後的茶餘飯後話題。軟實力才是最能持 之以恆的國際關係要素。

香港若要全面強化「文化交流」的話,必須重新 組織思想與調研。香港現時需要一個文化戰略研 究所,將文化交流過往的軌跡與成功失敗梳理出 來,以供管治者、參與者和香港市民反思,並融 入政策制定。特區政府有必要成立—個非政府, 處於大學及高等學術界之內的高格局機構,推動 對外對內的文化交流機制及策略,進行文化領導 培訓,長遠而言為文化人才培育工作作出重大貢 獻,這高層次研究所必須能與內地及世界關鍵智 囊與持份者有所連結,同時也能以香港文化界長 年累月所累積的國際人脈、輿論資源,推動以文 化為載體的跨國度研究與合作。

作為中國十壤上最開放的城市,香港必須敢於破 格、敢於實驗、敢於創新,不可將自身當作一個 普通的內地城市,我們更要斗膽想像,在天馬行 空中找到腳踏實地的前進方向。這也是一國兩制 的分工精髓所在。

Hong Kong requires thorough self-reformation to become a world centre of cultural exchange

Danny Yung, Co-Artistic Director



In recent years, our country has initiated topics of discussion for the Hong Kong Special Administrative Region, all of which highlight Hong Kong as an important place for international exchange between China and the rest of the world. The implication is that Hong Kong should become a world centre of cultural exchange under the constitutional principle "One Country, Two Systems", affirming that Hong Kong has already acquired the experience and potential for cultural experimentation between China and the rest of the world.

Hong Kong to become a home base of world cultural think tanks

Cultural undertakings should not stay just at the levels of cultural consumption, or pure ideological propaganda. The question is how to develop Hong Kong into a cultural pioneer so that it plays the leading role as a two-way bridge facilitating interaction between China and the world. Apart from being established as a unique experimental centre for world cultural development Hong Kong can also become a home base of visionary think tank organisations for world cultural development Such a proposal is not only of great significance to China, it is also a prerequisite for Hong Kong in its process of re-internationalisation and reaching out to the world again. The dire need now for Hong Kong is to attract professionals from around the world who would bring "forward-thinking" art and culture with "far-sighted" strategies and policy visions, and jointly explore, nurtue and plan for Hong Kong based on its unique potential as a cultural metropolis, walking ahead together with the next generation of Hong Kong.

Here are three initiatives with specific directions:

First, bold experimentation: Throughout history, the successful development of cultural metropolises such as Chang'an and Athens has depended on their being organic, forward-looking, open, and daring. These are common characteristics which stem from their openness to experiment, which entails not being afraid of failure.

Second, overall planning: Cultural construction requires an overall blueprint and rationale facilitating bold cross-boundary cooperation, both internally and externally. Internally, there should be coordination of different domains, especially urban planning, publishing, media, logistics, law, education and applied research. Externally, there should be far-sighted collaborations. The first step is to find partnerships for research and development through networks with higher education institutions in Hong Kong and neighbouring regions.

Third, cultural think tanks: To establish a "high-order" world-class think tank organisation with a focus on connecting ideals and research, theory and practice. The think tank's external goal is to create a dialectical network for world cultural research and development: its internal role is to unite all social, economic and political circles to build sustainable and organic ecologies for cultural development. UNESCO is our

Hong Kong to continue its audacious and enterprising spirit of experimentation

The relationship between the cultural vision of Hong Kong citizens and the cultural vision of Hong Kong as a metropolis should be interactive and synchronised. Hong Kong must retain its multicultural contacts and exchanges, thus reinforcing the existing cultural dimensions of its citizens. Since becoming a free port, Hong Kong has always been a multicultural immigrant society. By their very nature, immigrants have a powerful life force and an audacious experimental spirit. In the past, Hong Kong cultural development was characterised by constantly yearning to improve and enrich the quality of daily life, consequently promoting Hong Kong's understanding of the world, thereby also promoting the world's understanding of Hong Kong. Hence during the process, Hong Kong's own role and positioning in the world has been established. With this historical background, the issue now is how Hong Kong can continue to exert its audacious and enterprising spirit of experimentation.

Hong Kong's greatest contribution to China and Asia is its ability to integrate the essence of Chinese and Asian cultures with the rest of the world, so as to step out of the confining frameworks of bureaucracy and formalism, and to come out of the cultural myths driven by political and economic developments in Asia and Mainland China. We can also make good use of the booming developments of business communities and the public to create a diversity of subcultures of the world culture: a "Chinese version" of Asian culture. or a Hong Kong version of "City-to-City Culture" built on the basis of Chinese culture with sensibility that is uniquely Hong Kong. What Hong Kong as a city can offer to the world is its distinctive sharp wit and unique profile. If these organic strengths or advantages are removed in exchange for some seemingly distinctive stability and cultural conformity, the loss will definitely outweigh the gain. The truth is, as long as we preserve our distinctive culture and values on a macro level, and at the same time take on self-reformation through

experimentation and dialogue in a dialectical and reflective manner. Hong Kong will definitely command a strategic role of great significance again at this special moment in history.

Soft power is the most sustainable element for international relations

The HKSAR government must build a much closer

relationship with society. To begin with, a session of open and forthright dialectical dialogue on cultural thinking should be launched with practitioners at all levels, including frontline and grassroots workers. The strengths of Hong Kong's private business sectors and academic circles must be put to good use. The training for government officials on the managerial and planning levels must be effectively implemented. The government should stay in touch with more frontline cultural and artistic practitioners of all ages including experimentalists, scholars, advisers, and key representatives on international arena, and they should be allowed to give their direct opinions on the cultural soft power work of the government in its pledge to "tell stories" and "shape stories" of Hong Kong to the outside world, rather than just treating the dialogues like some after-dinner gossipy chats subordinated to economy and finance. Soft power is in fact the most sustainable element for international relations.

For Hong Kong to comprehensively strengthen "cultural exchange", we must restructure our thinking and research capability. Hong Kong now needs a research institute for cultural strategy so that past pathways of cultural exchange, both the successes and the failures, can be identified and reflected on by governing bodies, participants and Hong Kong citizens, before being integrated into policy formulation. It is necessary for the HKSAR government to establish a non-governmental, high-level organisation in universities and higher academic circles to promote cultural exchange mechanisms and strategies, both externally and internally, and conduct training on cultural leadership with the aim of making a significant contribution to the long-term cultivation of cultural talents. This high-level research institute must build connections with key think tank organisations and stakeholders in the Mainland and around the world. At the same time, it must utilise the international networks and public opinion resources accumulated by Hong Kong's cultural circles over the years to help promote cross-nation research and cooperation using culture as

Hong Kong, as the most open cities in China, must be bold enough to break the rules/boundaries, daring to be experimental and innovative. We should not see Hong Kong as one of the ordinary cities in the Mainland. We must be bolder and unrestrained in our imagination, "a heavenly steed soaring across the sky" as in the Chinese idiom, yet able to find a direction to move on pragmatically. This is also the quintessence of the division of labour under "One country. Two systems"

> Full original text was published on FTChinese.com (March 7, 2023)

English Translation: Moyung Yuk-lin

國際交流 International Exchange

「重估全球文化交流模型: 人力資源發展策略」研討會

Seminar: Reassessing Global Cultural Exchange Models: Human Resource Development as a Strategy

2022.9.17-18 線上線下混合式 波蘭弗羅茨瓦夫,格羅托夫斯基學院圖書館 In hybrid format Ludwik Flaszen Reading Room, the Grotowski Institute, Wroclaw, Poland

策劃及講者:榮念曾 **Curator & Speaker:** Danny Yung

講者 Speakers: Dr Monika Blige | Rachel Cooper |
Dr Rossella Ferrari | Liu Xiaoyi 劉曉義 |
Nikodem Karolak | Dr Hans-Georg Knopp |
Dr Pawit Mahasarinand | Dr Maclej Szatkowski |
Dr Tadashi Uchino 內野儀博士 | Brian Wong 黃裕舜

文化交流工作坊及講座

Cultural Exchange Workshops and Talks

2022.9.21-22 波蘭當地學校及演出場地 Local schools in Poland and performance venue

主辦 進念 · 二十面體

聯辦 波蘭跨維度國際藝術節、波蘭格洛托夫斯基學院

Organiser Zuni Icosahedron

In Collaboration with INLANDIMENSIONS International Interdisciplinary Arts Festival & Grotowski Institute







「後疫情的藝術文化交流前景」 研討會

Seminar: Toward a Human Resource Development Initiative for Cultural Exchange

2022.11.19-20

召集人:榮念曾

Convenor / Speaker: Danny Yung

講者 Speakers: Janaprakal Chandruang |
Rachel Cooper | Pornrat Damrhung |
Udom Hongchatikul | Kayoko lemura 家村佳代子 |
Yusaku Imamura 今村有策 | Peangdao (Yoi) Jariyapun |
Dr Hans-Georg Knopp | Liu Xiaoyi 劉曉義 |
Dr Pawit Mahasarinand | Parida Manomaiphibul |
Patravadi Mejudhon | Chavatvit Muangkeo |
Nguyen Thi Thu Ha | Chatvichai Promadhattavedi |
Siree (Wan) Riewpaiboon | Dr Jeffery Tan |
Surapone Virulrak | Brian Wong 黃裕舜

跨文化青年藝術家工作坊

Cross-cultural Workshop for Young Artists from Bangkok and Hong Kong

2022.11.15-18

合辦 進念 · 二十面體 、 曼谷朱拉隆功大學 Co-organisers Zuni Icosahedron, Chulalongkorn University, Bangkok









國際交流 International Exchange 45

2022 香港國際演藝協會會議 「凝聚・致猿」

The Hong Kong 2022 International Society for the Performing Arts (ISPA) Congress "To Connect Beyond"

2022.5.27 直播講座

Livestream

講者:胡恩威

主題:藝術科技:連接的新世界

Speaker: Mathias Woo

Theme: Arts Tech: A New World of Connectivity

聯合主辦 康樂及文化事務署、國際演藝協會

Co-organisers Leisure and Cultural Services Department, International Society for the

Performing Arts

深圳大學建築與城市規劃 學院設計研究工作坊

School of Architecture and Urban Planning, Shenzhen University **Design & Research Workshop**

2022.5.23 直播講座

Livestream

講者:胡恩威

主題:尋找科藝建築空間 Speaker: Mathias Woo

Title: In Search of Arts Tech Architecture

主辦 深圳大學城市規劃學院 Organiser School of Architecture and Urban Planning, Shenzhen University

文化與文物遺產區域合作 圓桌論壇

The Regional Co-operation on **Culture and Heritage Roundtable** Forum

2023.3.29 線上線下混合式 in hybrid format

開幕演講 演講: 榮念曾

Opening Speech Speaker: Danny Yung

主辦 香港恒生大學

Presenter The Hang Seng University

of Hong Kong

人、機器、藝術、創意— 國際研討會

Human, Machine, Art, Creativity International Symposium

2022.8.9 香港會議展覽中心

Hong Kong Convention and Exhibition Centre

演講:胡恩威

演講主題:香港科技藝術的實踐實驗與應用

Speaker: Mathias Woo

Keynote Speech: HK Arts Tech PEA Practice + Experiment + Application

聯合主辦 香港浸會大學、香港生產力促進局

Co-presenters Hong Kong Baptist University, Hona Kona Productivity Council

滬港演藝新空間研討會

Shanghai-Hong Kong Seminar: **New Spaces for Performing Arts**

2023.3.1

線上線下混合式 in hybrid format

主持:黃裕偉

講者:(上海) 董峰教授、黃昌勇、榮躍明教授、喻榮軍、余立濤、張昱、鄭崇撰 (香港)劉鳳霞博士、譚兆民、鄭新文教授、胡恩威、邱歡智、楊福全、余翠媚

Moderator: Wong Yue-wai

Speakers: (Shanghai) Prof. Dong Feng, Huang Changyong, Prof. Rong Yueming, Yu Rong-iun Nick, Yu Litao, Zhang Yu, Zheng Chongxuan

(Hong Kong) Dr. Lau Fung-ha Lesley, Paul Tam, Prof. Tseng Sun-man, Mathias Woo, Lvnn Yau, Frank Yeung, Rebecca Yu

合作 進念·二十面體、上海文化研究中心

Collaboration Zuni Icosahedron, Shanghai Culture Research Centre

《殘像》展譼 榮念曾作品《錄影遊戲》

於墨爾本大學 Arts West Gallery 展出 **Greater Bay Area Conference**

Afterimage Exhibition Danny Yung's Video Game in the University of Melbourne's **Arts West Gallery**

2023.3.27-6.27

聯合策劃 墨爾本大學文化與傳播學院、 亞洲藝術文獻庫、錄影太奇

Co-curators The School of Culture and Communication, the University of Melbourne, Asia Art Archive, Videotage

大灣區論壇

粤港澳大灣區:融通共用譜新篇

GBA: Integration Writes a New Chapter

2022.10.6 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong

講者:胡恩威

專題研討會:深化交流合作,打造文化高地

Panel Speaker: Mathias Woo

The Hong Kong Coalition

Panel Topic: Strengthening Exchanges and Cooperation, Developing a Cultural Hub

合辦《中國日報》、香港再出發大聯盟 Co-organisers China Daily.

ZLive 活 ZLive Digital Channel





進念四十未來 160 分鐘遊遍進念四十年實驗劇場

Zuni 40 UNCOMING

160 minutes of Zuni's 40 Years of Experimental Theatre

24小時線上直播

24-hour live streaming







進念四十「經典回顧」系列 Series of Zuni's 40 years of reinventing tradition in retrospect





正念Arts Tech藝術科技 《華嚴十方》/《華嚴》音樂會

Arts Tech Mindfulness Experience Hua-ven Buddhaverse/ Hua-ven Concert

創作團隊專訪 Interviews with the creative team





西九系列 **West Kowloon Cultural District**

Series

主講:胡恩威 Speaker: Mathias Woo



Mirror 意外事件分析

Talks on the Mirror incident 主講:胡恩威 Speaker: Mathias Woo



世界劇場新趨勢

Trends and Growth of Theatres around the globe

主講:胡恩威 Speaker: Mathias Woo









《荔枝 WOW!》系列 Lai Chi WOW! Series

ZLive 活 ZLive Digital Channel 47

進念・二十面體 Zuni Icosahedron

董事會成員

主席	劉千石先生, JP	華欣文教基金主席
副主席	慕容玉蓮女士	資深藝術行政人
秘書	譚卓玲女士	Yorkshire Capital Limited 高級副總裁
司庫	郭文傑先生	香港科技園公司慈善捐贈諮詢總監
	傅彥君女士	紅十字國際委員會 近東、中東及北非區域運動協作顧問
	谷德權博士	香港應用科技研究院信息物理系統總監
	辜懷群女士	臺灣辜公亮文教基金執行長
成員	吳嘉宏先生	資深會員
	吳守基先生, GBS, MH, JP	大型體育活動事務委員會副主席
	田蔓莎女士	戲曲表導演藝術家
	胡紅玉女士, GBS, JP	香港大學名譽講師

陳韻雲律師行

藝術顧問委員會

榮譽法律顧問

羅娜褒曼	漢諾威	漢諾威國家歌劇院藝術總監
托比亞斯・比昂科尼	巴黎/上海	國際戲劇協會總幹事
張平	紐約	Ping Chong + Company 藝術總監
顧麗采	紐約	亞洲協會全球文化外交總監
高行健	巴黎	文化工作者
夏鑄九	臺北	國立臺灣大學建築與城鄉研究所名譽教授
漢斯-喬治・克諾普	柏林/上海	柏林赫爾蒂學院高級研究學者 上海戲劇學院名譽教授
李歐梵	香港	香港中文大學中國文化研究所名譽高級研究員
林兆華	北京	劇場導演
雷柏迪馬	慕尼黑	莫法特館藝術中心藝術總監
約翰內斯・奧登塔	柏林	柏林藝術學院節目總監
佐藤信	東京	座・高圓寺劇場藝術總監
蔡明亮	臺北	電影導演
内野儀	東京	學習院女子大學國際文化交流學部教授
中馬方子	紐約	The School of Hard Knocks 藝術總監
	••••••	

Board of Directors

Honorary	Legal Advisor	Vivien Chan & Co.
	Ms Anna Wu, GBS, JP	Honorary Professor, the University of Hong Kong
	Ms Tian Mansha	Xiqu Performing and Directing Artist
	Mr Wilfred Ng, GBS, MH, JP	Vice-Chairman, Major Sports Events Committee
Members	Mr Kelvin Ng	Long-standing Member
Members	Ms Vivien Ku	Managing Director and CEO, C. F. Koo Foundation
	Dr T. John Koo	Director, Cyber-Physical Systems, Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute
	Ms Bonny Foo	Regional Movement Cooperation Advisor, Near and Middle East and North Africa, International Committee of the Red Cross
Treasurer	Mr Gavin Kwok	Director, Fundraising, Hong Kong Science and Technology Parks Corporation
Secretary	Ms Jackie Tam	Senior Vice President, Yorkshire Capital Limited
Vice-chair	Ms Mo-Yung Yuk Lin	Veteran Arts Executive
Chairperson	Mr Lau Chin Shek, JP	Chairman, Wah Yan Cultural Foundation

Artistic Advisory Committee

Laura Berman	Hannover	Artistic Director, Hannover State Opera
Tobias Biancone	Paris/ Shanghai	Director General, International Theatre Institute
Ping Chong	New York	Artistic Director, Ping Chong + Company
Rachel Cooper	New York	Director Global Cultural Diplomacy, Asia Society
Gao Xing-jian	Paris	Cultural Worker
Hsia Chu-joe	Taipei	Honorary Professor, Graduate Institute of Building and Planning, National Taiwan University
Hans-Georg Knopp	Berlin/ Shanghai	Senior Research Fellow, Hertie School, Berlin Honorary Professor, Shanghai Theater Academy
Lee Ou-fan Leo	Hong Kong	Honorary Senior Research Fellow, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong
Lin Zhao-hua	Beijing	Theatre Director
Dietmar Lupfer	Munich	Artistic Director, Muffathalle Arts Centre
Johannes Odenthal	Berlin	Programme Director, Akademie der Kuenste
Makoto Sato	Tokyo	Artistic Director, Za-Koenji Public Theatre
Tsai Ming-liang	Taipei	Film Director
Tadashi Uchino	Tokyo	Professor, Faculty of Intercultural Studies, Gakushuin Women's College, Gakushuin University
Yoshiko Chuma	New York	Artistic Director, The School of Hard Knocks

職員

	/m==	聯合藝術總監	榮念曾		Co-Artistic
	總監	聯合藝術總監暨行政總裁	胡恩威	Directors	Co-Artistic
	文化交流項目	國際交流總監及製作人	黃裕偉	Cultural	Internation
		助理藝術總監暨駐團演員	陳浩峰	Exchange	Director an
			楊永德		Assistant A
		駐團演員	鍾家誠		Performer-
		駐團藝術家	黎達榮		Artist-in-Re
	創作及藝術部	研究主管	梁冠麗	Creative & Artistic	Senior Res
			江清蓉		
		專業研習生(表演專業)	翁煒桐		Young Fello
			竺諺民		
		專業研習生(藝術科技)	胡海瀚		Young Fello
		總經理(行政及財務)	陳世明		General Ma (Administra
		總經理 (節目)	簡溢雅		General Ma (Programm
		高級經理(製作及技術)	周俊彥		Senior Mar
		高級節目經理	何彥羲		(Production
		高級藝術科技統籌	鄭慧瑩	Administration	Senior Arts
	行政及節目部	技術統籌	施棟梁	& Programme	Technical C
			陳安琪		
		節目及藝術行政見習	李嘉怡		Programme Administra
			陸思伶		
		專業研習生 (藝術推廣)	麥皓晴		Young Fello (Arts Promo

Staff

	Co-Artistic Director	Danny Yung
Directors	Co-Artistic Director cum Executive Director	Mathias Woo
Cultural Exchange	International Exchange Director and Producer	Wong Yuewai
	Assistant Aristic Director	Cedric Chan
	Performer-in-Residence	David Yeung
	Performer-in-Residence	Carson Chung
	Artist-in-Residence	Lai Tat-wing
Creative & Artistic	Senior Researcher	Theresa Leung
		Ellen Kong
	Young Fellow (Performance)	Zachary Pink Yung
		Chuk Yin Man
	Young Fellow (Arts Tech)	Benny Woo
	General Manager (Administration and Finance)	Jacky Chan
	General Manager (Programme)	Doris Kan
	Senior Manager (Production and Technical)	Chow Chun Yin
	Senior Programme Manager	Ho Yin Hei
Administration & Programme	Senior Arts Tech Coordinator	Carmen Cheng
3	Technical Coordinator	Johnny Sze
		Chan On Ki
	Programme and Art Administration Trainee	Chloe LI
		Niki Luk

實習生 Interns

陳嘉偉、陳國曦、陳子祈、陳韋霖、周慶煌、周艾潼、Cheng Wai Jon、張啟妍、張穎詩、朱曉善、朱采倩、范珈陌、何柏霖、康心浩、謝樂軒、Hu Xinyu、Ip Chung Ming、黎浩峰、Lai Man Ki、林順怡、李美珩、李慶烽、馬天朗、麥皓清、顏厲行、彭千霞、Park Soyeon、潘諾文、蘇家豪、Tang Xiao、唐毅、唐梓靜、謝蔚禧、蔡崇標、王超源、黃諾琳、Wong Sung Yui Ryan、甄穎賢、葉信萱、余樂思、阮詠臻、張美平

Chan Ka Wai, , Chan Kwok Hei, Haha Chan, William Chan , Chau Hing Tong, Chau Ngai Tung, Cheng Wai Jon, Veronica Megan Cheung, Cheung Wing See, Alma Chu, CHU Choi Sin, Fan Ka Mak, Ho Pak Lam, Hong Sum Ho, Hsieh Lok Hin, Hu Xinyu, Ip Chung Ming, Lai Ho Fung, Lai Man Ki, Lam Shun Yi Kayton, Lee Mei Hang, Li Hing Fung, Ma Tin Long, Mak Ho Ching, Nixon Ngan, Maggy Pang, Park Soyeon, Poon Lok Man, Kairos Sou, Tang Xiao, Matthew Tong, TSANG Pik Kwan Priscilla, Tse Wai Hei Tobie, Tsoi Sung Piu, Michael Wong, Wong Nok Lam Joyce, Wong Sung Yui Ryan, YEN Wing Yin, YIP Zhun Huen , Yu Rochelle Charis, Yuen Wing Chun, Zhang Mei Ping

48

舞台技術及製作團隊 Technical and Production Team

技術顧問、燈光 顧問、燈光設計	麥國輝
燈光設計	張素宜、羅兆鏵
燈光設計助理	陳曉彤
燈光程式編寫 及操控	邱雅玉、賴嘉琪
	陳家彤、謝達誼、李嘉雯、
燈光助理	伍詠珊、Poon Yik Lung、 余曉澄
燈光控制	黃世榛、周煥欣
音響設計	周柏成、鍾芳婷、夏恩蓓、 葉慧珊
助理音響工程師	梁思樺
音響助理	Chan Ching Kiu、陳思銘、 賴尉悅、Lam Pui、梁子峰、 吳景晉、Wai Zak Sun、 黃擇儒
音響控制	梁軒持、譚家榮
曾音剪接、現場 録音處理及設計	蘇家豪
製作及技術監督	李浩賢、鄭慧瑩
創作統籌	鄭敏君
舞台監督	陳朗日、方晧賢、袁建雯、 李綻容
助理節目經理	楊靜瑤
執行舞台監督	陳斯琹、孔稜斯、黎鳳姿
助理舞台監督	翟穎翹、蔡巧盈、馮舒凝、 許傲群
總機電師	張凱泓
舞台助理	陳偉德、陳健恒、詹文龍、 朱嘉明、鍾濠全、梁智恆、 曾碧君、黃志斌、黃世榛、 甄穎賢、葉信萱
服裝設計	盧聲前、鄭運蓮
服裝設計助理	Chan Sze You, Hong Xiaoying
化妝	Tinki Fong、盧素妍、蕭惠欣
髮型	莊欣、黎恩兒、唐立雄、 黃文珊
服裝助理	陳偉兒、洪榮賢、譚曾江雁
口琴排練助理	楊浚賢
英文翻譯	朱馥沛、慕容玉蓮
編撰	武宗倫(深圳)

Technical Advisor, Lighting Advisor, Lighting Designer	Mak Kwok-fai
Lighting Designer	Zoe Cheung, Lo Sio-wa Adonic
Assistant Lighting Designer	Chan Hiu-tung
Lighting Programmer & Operator	Ruby Yau, Lai Ka-ki
Lighting Assistant	Doris Chan, Iris Hsieh, Carmen Lee, Ng Wing Shan, Poon Yik Lung, Yu Hiu Ching
Lighting Operator	Wong Sai-tsun, Candice Chow
Sound Designer	Chow Pak-shing, Chung Fong-ting, Can. Ha, Yip Wai Shan
Assistant Audio Engineer	Leung Sze Wah
Sound Assistant	Chan Ching Kiu, Jer Chan, Lai Wai Yuet, Lam Pui, Leung Tsz Fung, Alvis Ng, Wai Zak Sun, Justin Wong
Sound Operator	Jimmy Leung, Tam Ka-wing
Live Recording Processing Sound Design	Sou Ka-ho Kairos
Production Supervisor	Lawrence Lee, Carmen Cheng
Creative Coordinator	Charmaine Cheng
Stage Manager	Chan Long-yat, Anthony Fong, Yuen Kin-man, Agnes Lee
Assistant Programme Manager	Stephy Yeung
Deputy Stage Managers	Zeta Chan, Carmen Hung, Charlie Lai
Assistant Stage Managers	Veronica Chack, Vienna Choi, Fung Shu Ying, Grace Hui
Production Electrician	Ivan Cheung
Stage Crew	Eric Chan, Kenneth Chan, Chim Man-lung, Chu Ka Ming, Chung Ho Chuen, Leung Chi-hang, Priscilla Tsang, Wong Chi-pan, Christopher Wong, Yen Wing Yin, Rachel Yip
Costume Designer	Sing Lo, Twinny Cheng
Costume Design Assistants	Chan Sze You, Hong Xiaoying
Make-up	Tinki Fong, Lo So Yin, Billie Siu
Hair Styling	Trista Wong
Wardrobe	Bonnie Chan, Teresa Hung, Coco Tam Tsang
Rehearsal Assistant (Harmonica)	Patrick Yeung
English Translation	Mona Chu, Moyung Yuk-Lin
Copywriting	Wu Zong-lun (Shenzhen)

視覺及平面設計團隊 Visual and Graphic Design Team

22 劇季	李根在(臺北)	2022 Key Visual Design	Lee Ken-tsai (Taipei)	
視覺設計 面執行 /		Graphics Production / Booklet Design	Yves Sun (Shangdong)	
刊設計	孫越(山東)	Graphic Design for	Guo Yiming (Beijing), Pollux Kwok	
/ + 	郭奕鳴(北京)、	Promotion	cae ::::::::g (20j:::g), : c::ax ::::c::	
傳平面設計	郭健超	Decoration Design	Rachel Chak	
置設計	翟桐	Graphic Design Assistant	Coco Cheung, Maggy Pang	
面設計助理	張焯珩、彭千霞	Art Assistant	Veronica Cheung	
術助理	張啟妍	•••••	Wing Chan, Cherry Ho,	
像協製	陳穎、何穎潼、 吳祖言、黃志偉	Video Co-production	Ng Cho-yin Thomas, John Wong Chi Wai	
像協製及 照攝影	鄭國政、楊康鈿	Video Co-production & Photo Documentation	Ricky Cheng, Hubert Yeung	
像控制	余沛豪	Video Operation	Yu Pui Ho	
像記錄助理	陳樂軒、藍俊德	Video Documentation Assistants	Chan Lok-in, Nam Chun-tak	
照攝影	陳立怡、竺諺民、 厲蘋慧、黎浩賢、 李煒傑、成灝志	Photography (performance)	Yvonne Chan, Chuk Yin-man, Apple Lai, Franz Lai, William Lee, Vic Shing	

鄉郊文化創新項目《荔枝 WOW!》團隊 Countryside Cultural Innovation Project -Lai Chi Wo Children Play Theatre Lai Chi WOW!

支術顧問	麥國輝	Technical Adviser	Mak Kwok-fai
製作及村民統籌	洪婉禎	Project Coordinator	Megan Hung
支術執行經理	林子龍	Technical Deputy Manager	Alex Lam
	黃偉業	Researcher	Wayne Wong
	徐健雄及團隊	Stage Assembly	Ben Tsui and Team
竹棚監督及製圖	黄日武	Bamboo Scaffolding Supervision &	Sunny Wong
	黃朗軒	Structural Drawing	
 方棚製作監督	李茂安及團隊	Bamboo Structural Drawing	Nichol Wong
竹棚製作	陳煜光及團隊	Bamboo Scaffolding Supervision	Li Mou On and Team
舌動義工		Bamboo Scaffolding	Chan Yuk Kwong and Team
郡汶薏、蔡鳳欣· 未明慧、朱楚穎· 邦恩寧、賴志偉· 温舜然、溫庭輝· 希慎企業服務有阿	、彭敬心、	Jelista Chu, HC Chung, Th Monica Pang, Hania Wan,	la Chow, Andy Chu, Cindy Chu, nomas Kwok, Grant Lai, Jeffrey Wan, Deborah Yim, n Development Company Limited

財務摘要 Financial Highlights 載至2023年3月31日止年度 For the year ended 31 March 2023 (港幣 HK\$)

收入	Income	總額 Total	佔總收入比例 % Over Total Income
政府年度撥款	Government Grants - Subvention for the Year	13,532,637	49.6%
政府其他撥款	Government Grants - Others	2,451,317	9.0%
門票收入	Box Office Income	768,637	2.8%
其他應約項目收入	Revenues from Other Hired Engagements	7,225,650	26.5%
捐款及贊助	Donations and Sponsorship	2,526,022	9.3%
其他收入	Other Income	756,537	2.8%
總收入	Total Income	27,260,800	100.0%

支出	Expenditure	總額 Total	佔總支出比例 % Over Total Expenditure
製作開支	Production Costs	15,909,728	58.4%
工作人員酬金	Personal Emoluments	9,138,571	33.6%
經常性、財務及其他開支	General Overheads, Finance Costs and Others	2,117,690	7.8%
持別開支	Special Expenditure	64,658	0.2%
總支出	Total Expenditure	27,230,647	100.0%

製作開支分佈 Distribution of Production Costs

製作開支項目	Production Costs	總額 Total	佔總製作開支比例 % Over Total Production Costs
場地費用	Venue Rental	488,973	3.1%
委約創作、演出及節目人員酬金	New Works Commission , Artists and Direct Labour	7,252,040	45.6%
布景、道具及製作雜項	Set, Props and Production Miscellaneous	6,235,179	39.2%
宣傳及公關	Marketing and Public Relations	1,933,536	12.1%
總製作開支	Total Production Cost	15,909,728	100.0%

摘錄自經黄龍德會計師事務所有限公司審核之財務報告 Extracted from Financial Statement audited by Patrick Wong C.P.A. Limited

行政人員年度總薪酬(連福利)

Annual total remuneration (including fringe benefits) of administrative staff

總薪酬 (港幣\$) Total remuneration (HK\$)	職位數目 (連空缺) Number of positions (including vacancies)	
\$1,000,001 - \$2,500,000	1	
\$700,001 – \$1,000,000	0	
\$400,001 – \$700,000	3	
\$400,000 or below 或以下	4	

藝術發展配對資助計劃

Art Development Matching Grants Scheme

於本年度,進念成功獲得「藝術發展配對資助計劃」撥款 \$1,322,874,用於藝術科技應用、駐團藝術家、正念身心 實驗室及為青年提供實習培訓等工作。

In this fiscal year, Zuni have successfully secured \$1,322,874 from the funding exercise of the Art Development Matching Grants Scheme. The funding was used for Arts Tech applications, Artist-in-Residence, Zuni Mindfulness Lab and providing internship training for youth.

技術伙伴 Technical Partners



















媒體伙伴 Media Partner























鳴謝 Acknowledgement

Mr Chan Wan Tung Mr Jim Chu 廖端麗女士 Ms Diana Liao 曾偉業先生 Mr Tsang Wai-yip 曾亞七先生 Mr Tsang Ah-chat 釋慧量 Venerable Sik Wai Leung Mr Stanley K F Wong

漁農自然護理署 Agriculture, Fisheries and Conservation Department of Hong Kong

香港 Science 寺 HK Science Temple

公民社會與治理研究中心 Centre for Civil Society and Governance, The University of Hong Kong 皇冠文化集團 Crown Culture Corporation

荔枝窩客家生活體驗村 Hakka Life Experience Village @ Lai Chi Wo

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

香港舞台技術及設計人員協會 Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers

香港聖約翰救護機構 Hong Kong St. John Ambulance

希慎企業服務有限公司 Hysan Corporate Services Limited

MIT Club of Hong Kong

Plum Village

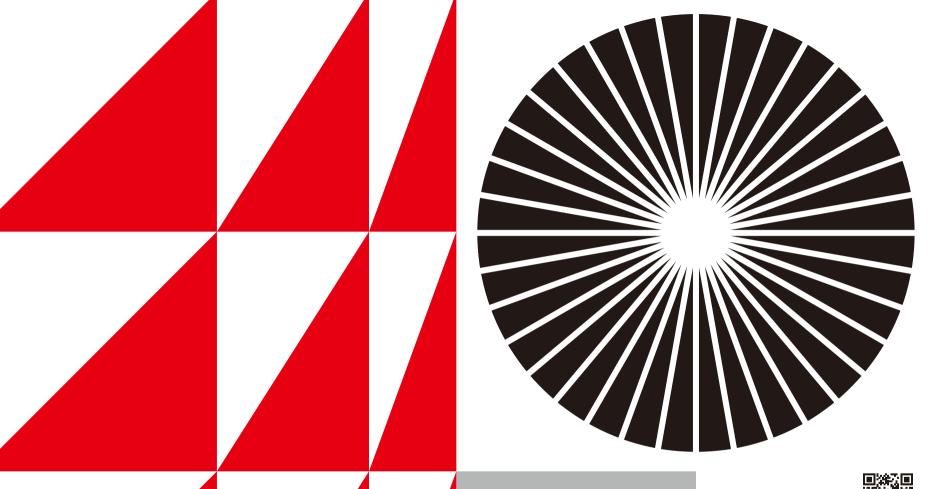
滙豐永續鄉郊計劃 Rural Sustainability

香港佛教聯合會 The Hong Kong Buddhist Association

香港旅遊業議會 Travel Industry Council of Hong Kong

阜博集團 Vobile Group







2022劇季主視覺設計 Season 2022 Key Visual Design

李根在 Lee Ken-tsai



zuniseason.org.hk

香港上環永樂街60-66 號昌泰商業大廈2字樓203-4室 Room 203-4, 2/F, Cheong Tai Commercial Building, 60-66 Wing Lok Street, Sheung Wan, Hong Kong

根據《稅務條例》第88條獲豁免繳稅的慈善機構

A charitable institution is exempt from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance

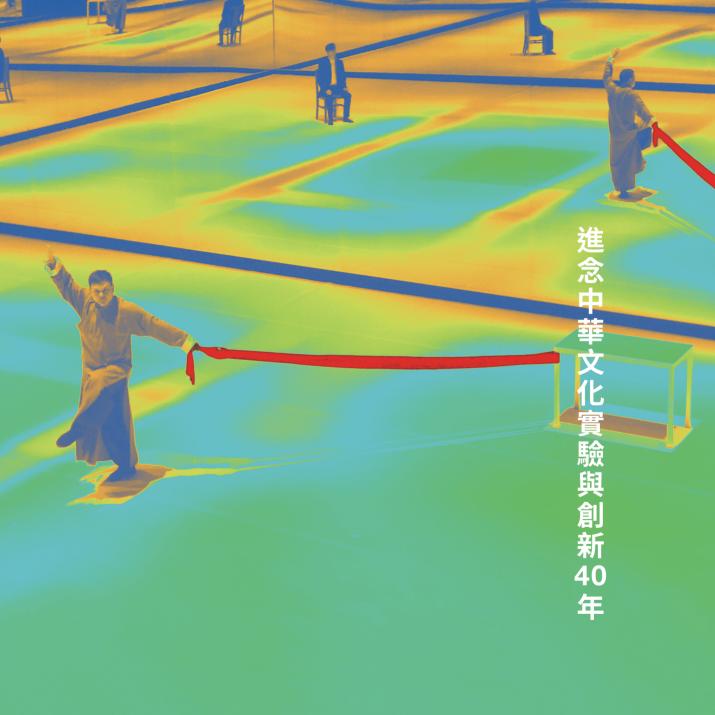
進念・二十面體由香港特別行政區政府資助

Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region









進念中華文化實驗與創新40年

統藝術。

於藝術。

於藝術。

於藝術。

於藝術。

於藝術。

於藝術。

於藝術。

於藝術。

於藝術。

於藝術

於古典

於一方之之。

於一方之之之。

於一方之之。

於一方之之之。

於一方之之。

於一方之之。

於一方之之之。

於一之之之。

於一之之之。

於一之之之

鳴劇團在粵語片時期進行了不同的創新。時期進行不同的創新,廣東大戲也是,例如仙鳳的京劇藝術家如梅蘭芳、程硯秋等,均在新中國的京劇藝術家如梅蘭芳、程硯秋等,均在新中國戲曲的實驗,始終不斷推陳出新,持續發展創就是中華文化藝術傳統一直強調實驗與創新,這根本中華文化藝術傳統一直強調實驗與創新,這根本

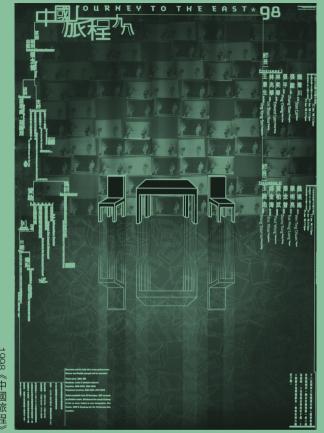
跨地域、跨界別的交流合作。

这個獨特的特色。首先,就是透過認識傳統是有幾個獨特的特色。首先,就是透過認識傳統之化藝術本身就包含許多現代概定,中國傳統文化藝術本身就包含許多現代概止,中國傳統文化藝術本身就包含許多現代概止,中國傳統文化藝術本身就包含許多現代概處曲的形式,探索如何與當代銜接和結合。事實具有幾個獨特的特色。首先,就是透過認識傳統在此傳統背景下,進念致力進行實驗與創新,並在此傳統背景下,進念致力進行實驗與創新,並

文:胡恩威

樂念曾的「一桌兩椅」創作實驗





1998《中國旅程

中華區總編輯 The Theatre Times 維也納大學 中國研究系 (漢學)教授、 費萊麗博士

Dr. Rossella Ferrari

跨地域交流的平台。 等多個城市。榮念曾的「一桌兩椅」已發展成 京、曼谷、首爾、新加坡和德國基森 (Giessen) 括北京、上海、南京、深圳、澳門、臺北、東 的創作概念,在世界各地進行演出和交流 純杰(香港)等。之後,榮念曾以「一桌兩椅」。 坡)、張獻(上海)、邱金海(新加坡)、蔡明亮 創意對話、傳統戲曲與當代舞台實驗及跨文化 (臺北)、魏瑛娟(臺北)、黃柏武(溫哥華)、王

張平(紐約)、賴聲川(臺北)、王景生(新加 國修(臺北)、林奕華(香港)、林兆華(北京) (臺北)、李六乙(北京)、關錦鵬(香港)、李 三地和國際知名的藝術家參與,包括楊德昌 一九九七》1和《中國旅程九八》2,邀請許多兩岸藝術和表演藝術的交流合作,籌劃《中國旅程 中心的支持下,榮念曾進行了跨界別的視覺 大學藝術中心、香港藝術中心和香港當代文化 一九九七年和一九九八年,在進念、香港科技





2010《夜奔》

觀眾展現了中華傳統文化的價值

,《夜奔》更在世界各地演出

舞台導演 前深圳大學藝術學院院長

《朱䴉的故事》

與日本的佐藤信聯合執導舞台 作品《朱䴉的故事》 交流中,榮念曾的創作展現了 在跨文化、跨地域和跨藝術的 獨特的亮點。二〇

和多媒體影像巧妙地融合在現 -四百場 吸引近三百萬名 是中日交流 演出超過 以及日



讓中華傳統文化更廣泛地被

動戲曲藝術與當代藝術之間

(泰國古典舞劇)等

、柏蒂娜華 實際上

些作品邀請來自海內外傳統藝

《錄鬼簿》

家參與,包括柯軍(崑曲) 寶春(京劇)、沙多諾・



2010《朱䴉的故事》

《臨川四夢湯顯祖》

與傳統表演形式、現代舞台美術和投影科技緊密合融 世之作《紫釵記》、《牡丹亭》、《南柯記》和《邯鄲夢》中的四段折子戲 作出《臨川四夢湯顯祖》1。這作品的獨特之處在於將戲曲家湯顯祖傳 的探索。隨後,在二〇〇七年,我與江蘇省演藝集團崑劇院合作 尋找中國情與事》。與崑劇藝術家石小梅老師展開一系列有關戲曲創新 在引進新科技和戲曲實驗方面,自二〇〇二年起,我就在《佛洛伊德

眾能夠體驗到戲曲實驗的美妙。同年,我還創作了另一作品《紫禁城 爾第二十二屆「歐羅巴利亞・ 城建築空間的特色。 遊記》12,通過傳統戲曲,將小生和丑生這兩個角色引領觀眾認識紫禁 ,這作品曾經四度重演,其中包括在二〇〇九年於比利時布魯塞 中國」(Europalia.China) 讓歐洲觀



2009《臨川四夢湯顯祖》



純粹的意韻。留了一種原汁原味,一種這裏面的形式與聲腔,保

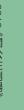
的魂魄。 這種純粹,我覺得是崑

丁丹 北京師範大學教授

《關公在劇場》

置呈現舞台科技與傳統戲曲藝術的探索。 等文字 等國光劇團合作演出《關公在劇場》¹³, 是 所,二〇一七年的聲音及機動裝置《追憶似外,二〇一七年的聲音及機動裝置《追憶似外,二〇一七年的聲音及機動裝置《追憶似外,二〇一六年我曾與臺灣國光劇團合作演出《關公在劇場》¹³,出全新的表演方式。例如,二〇一六年我曾傳統戲曲的實驗常常融合新媒體科技,開拓

于善祿臺北藝術大學戲劇學系助理教授









2010《黑

7.彿重返書藝// 以為一種自習

時任民政事務局

元素,包括空間的層次感、天圓地方的空間概念,以傳統四合院空間的觀念,讓觀眾理解故宮的幾個基本二〇〇九年的《大紫禁城》15展覽,進念着重介紹中國 匾的命名就體現了中國文字和建築的緊密關係

別進行跨界的音樂演出。同時,進念製作了短片 帥及眾法師、無極樂團和香港絲竹樂坊,在裝置上分 邀請了臺灣陳瑞憲先生設計 二〇一〇年的「我要學書法之書法生活設計」16 ,製作了 法的基本功和技巧。 《墨池》裝置。此外,進念還邀請了僧徹法.陳瑞憲先生設計,書法家董陽孜老師的書的「我要學書法之書法生活設計」16,進念

國民藝術教育計劃

更好地理解中華傳統藝術文化 計展覽等形式,讓年輕一代和 為主題,旨在透過深入淺出、利用設 教育計劃」,以書法、紫禁城、 二〇〇九年起,進念啟動「國民藝術 同時, 傳統文化的基本認識。因此,自 ",進念也非常注重公眾對中在進行傳統戲曲實驗與創新 易經等

是今天數碼世界 助人們認識世界變化的基本道理,也 大的差別。學習《易經》不僅可以幫 的所謂理論立論的基礎相比,有着很 變化的基本學說,與西方那種定型性 《易經》是一種關於思想和學習理解 萬物不斷變化的基本原則和道理。 闡明中國陰陽的觀念,以及世間萬事 二〇一五年推出的「元亨利貞 易經計 ,旨在介紹中華文化的核心《易 作為中國1群經之首,《易經》 一」的基礎觀



2015「元亨利貞 易經計劃



2015 易經海報展

人更深入地理解中華傳統文化民藝術教育的目標在於讓年輕 現代生活結合。 的獨特性,並學習如何將其與 術教育應被視為重中之重在香港的未來發展中,國 重。國民藝



《荔枝 WOW!》

置。

過去四十年,進念一直堅守這

新平台,推動中華傳統藝術的創新 範作用,最終目標是透過新科技和 大原則和理念,通過多個項目的示 開始傳統藝術基本功,以至頂層的

藝術實驗,都需要不同的平台和配

化,要有全方位的佈局,從中小學推動國民文化教育及振興中華文

《大公報》

「荔枝窩兒童創意遊樂劇場」

因此, 及二十四節氣等 和進行演出,讓小朋友有機會認識香港傳統圍村文化,以 三百多年歷史的客家圍村「荔枝窩」 搭建藝術科技兒童劇場 支持下,進念舉行「荔枝窩兒童創意遊樂劇場」18,在具有 年,在環境及生態局轄下的鄉郊保育辦公室(鄉郊辦)的 能性,為兒童提供更多有趣和互動的學習機會。二〇二二 童劇場。同時,進念也探索在戶外設立兒童藝術空間的可 署)研究如何改建現有場地為兒童劇場,以及設計新的兒 ,兒童藝術在兒童的發展中扮演著極其重要的角色。 進念積極協助建築署和康樂及文化事務署(康文



《華嚴經》

樂原本是宗教音樂,而中國傳統音樂和美學則談到中華文化美學,我們需要注意到西方管弦 們運用全新的科技手段將傳統法會進行現代 僧徹法師合作大型演出項目《華嚴經》 位。故此,在二〇〇七年,我與衍空法師和 術用於弘揚中華文化也成為重要的任務和定 深受佛學的影響。因此,回歸佛學,將佛教藝 作創新並起示範作用。 發。這也正是香港的本身實驗的定位,促進合 嚴經》演出。其中,二〇〇八 化演繹。隨後,進念陸續推出多個版本的《華 對當地佛教文化有着極大的影響和啟 年,更到臺北 >19, 我

覺真法師 前香港佛教僧伽學院

李歐梵 香港中文大學冼為堅 中國文化講座教授

2017《華嚴經





2019《華嚴十方》

《心經即是巴哈》

創新並進行修煉。因此,在二〇二一年,我創作了《心樂,更重要的是如何善用這些科技,促使大家進行思想最後,關於佛法修行,新科技的應用不僅僅是為了娛 己,達到內心和諧與平衡的心理和精神狀態。 程,就像早期廟宇空間設計的概念,幫助人們認識自不是帶來官能娛樂的體驗,而是沉浸式體驗修行的過 聲影劇場體驗,結合實體抄經與沉浸式劇場空間,目的 經即是巴哈》20 ,這是個藝術科技「禪修」的多重沉浸式

僧徹法師 東蓮覺苑苑長



2020《心經即是巴哈》

生態系統。和體制化,以建立一個可持續發展的文化 提升自身的文化發展水平,並將其制度化 為重要的課題。香港在這方面可以發揮其出新的材料,這正是中華文化現代化中極 是實實在在的事實。因此,我們需要思考中華文化博大精深,這不是一個口號,而 在中西文化交流中心的獨特角色,進一步 如何有效地吸收中華文化的精髓,並提煉

- 《中國旅程1997》(演藝部分),1997年1月1-4日,香港藝術中心壽臣劇院 《中國旅程1997》,1997年6月3-8日,Institute of Contemporary Arts劇場(倫敦),倫敦國際戲
- N 》(演藝部分), 竹中心壽臣劇院 月 22
- 兩椅」創作概念相關的演出和交流
- 《中國旅程 1997》(演藝部份),1997年1月1 4日,香港藝術中心壽臣劇院 《中國旅程 1997》,1997年6月3-8日, 《市國旅程 1997》,1997年6月3-8日, Institute of Contemporary Arts劇場(倫敦),
- 年8月7-9日,沖縄
- 九》,1999年3月10-14日,
- 香港文化中心劇場 《(中國)旅程九九》,1999年3月18 19日, 澳門綜藝二館 (澳門),「澳門藝穗 1989」 《一桌兩椅 (旅程 2000)》,2000年4月27 30
- 一桌兩椅」創作人對談,2000年11月17-19 日,香港添馬鑑文化中心-戶外裝置「竹亭」, 香港柏林當代文化節(第二部分-柏林在香 3,香港藝術中心壽臣劇院 《一 桌 兩 椅 》,2000年 8月 12 - 19日,Haus der Kulluren der Welt戶外裝置「竹亭」(柏林), 香港柏林當代文化節(第一部分 - 香港在柏
- 《旅程》演出及創作工作坊,2011年10月 25-30日,Shin Minatomura Hall(横濱),「大
- ー雄藝術節2011」 優戲》,2011年11月28日,香港文化中心劇 ,「亞洲 ICH表演藝術論壇」 整態》,2012年10月11 14日,座・高圓寺
- en Hall of lluma (新加坡),郭寶崑藝術節
- 2012

 「2012亞洲文化視野一旅程藝術節」演出,
 2012年12月12-15日,蓬蒿劇場(北京)

 朱 鹮 藝 術 節 2012,2012年12月26-29日,
 蘭苑劇場(南京)
- 」,2013年4月5-7日,濱海藝 (新加坡)

- 《拍案驚奇 大夢》,2013年11月15 17日, 香港文化中心劇場 《拍案驚奇 無邊》,2013年11月22 24日, 香港文化中心劇場 《书本《古》,2013年11月29 30日,

- 朱鹮藝術節2013《一桌二椅》舞台實驗,2013年12月27-29日、2014年1月2-4日,江南劇場(南京)、蘭苑劇場(南京)、上海當代藝術博物館小劇場(上海)
 朱鹮 國際 藝術節2014,2014年11月9日,舊苑劇場(南京)
 《備忘錄》,2014年11月21-23日,香港文化中心創場 3《一桌二椅》舞台實驗,2013 3 日、2014年1月2 - 4日, 3 商丸劇場 (南京)、上海當代

- 中心剔湯 ・無轉藝術周2015;2015年10月25 31日, 南京博物院(南京) ・「2015當代崑曲藝術周」,2015年12月7 13 日,上海大劇院別方中劇場(上海) ・「一桌二桶」藝術節,2016年10月17 24日, 座・高圓寺(東京) ・樂念曾實驗劇場秘笈《六震六盪》,2016年12 月9-11日,香港兆基創意書院多媒體劇場 ・一桌二椅 歐亞跨文化交流工作坊演出《東行 紀》,2017年10月4 5日,瑞士蘇黎世藝術 大學(蘇黎世) ・一桌二椅 歐亞跨文化交流工作坊演出《東行 紀》,2017年10月4 5日,瑞士蘇黎世藝術 大學(蘇黎世) ・「桌二椅 歐亞跨文化交流工作坊演出《東行 紀》,2017年10月4 5日,第黎世與香港的約會」 ・「華麗馬會演藝劇院,「蘇黎世與香港的約會」
- 與明 · 操制3.0歐亞交流學習計劃「一桌二椅跨文化 表演工作坊及演出,2017年4月29日 11月 24日,臺灣戲曲學院內湖校區中興堂、臺灣戲 曲學院木柵校區演藝中心(臺北) 香港帶路2017《一桌兩椅—— 拍案驚奇》, 2017年12月1 2及7 8日,香港文化中心
- 上 遊 12 劇場 「最南階段 - 一桌二椅計劃」,2017年12月 12 - 24日,新加坡舊國會大廈藝術之家(新加
- 一桌二椅,創新亞洲傳統表演藝術交流工作坊 及演出 2018年5月5-11日、9月24日-10月6日,
- 2018年5月5 11日、9月24日-10月6日 臺灣戲曲學院(臺北) 2018年7月2 14日,蘇黎世藝術大學

- (蘇黎世)
 2018年7月16日 8月4日・University of Giessen (德國基森)
 - 桌二椅交流La MaMa Moves! Dance Festival Panel Symposium: "Secret Journey, Stop Calling Them Dangerous!" , 2018年5月20 21日・HOWL Happenings (紐約)

- 2018年10月23日

- 》、2019年11月8-9日、42新劇劇場(新加坡)、最南階段藝術節2019 2019年11月15-22日、ISI

- Yogyakarta, ISI Denpasar Bali, Jakarta Salihara Yogyakarta, ISI Denpasar Bali, Jakarta Salihara Arts Centre (印尼日惹、峇里、雅加蓬)

 《康子驚夢》,2020年10月30日、10月31日

 12日、11月10日 16日,網上播放

 《驚夢三三事》,2021年7月7—10日,香港文

- 化中心劇場

 《驚夢二三事》: 2021年9月24 10月19日,線上點播,波蘭跨維度國際藝術節 2021

 《驚夢》: 波蘭跨維度國際藝術節 2022

 2022年9月16 17 日,Bakery of Grotowski (波蘭弗羅茨瓦夫)

 2022年9月24 25 日,Gdansk Shakespeare Theatre (波蘭格但斯克)

 《驚夢》: 2022年11月18 19 日,朱拉隆功大學Sodsai Pantoomkomol Centre for Dramatic Arts (曼谷),第 20 屆曼谷戲劇節



2019《驚夢》

實驗傳統藝術節2005,香港大會堂展

《錄鬼簿》,2009年2月12-院戲劇院

15日,香港演藝學

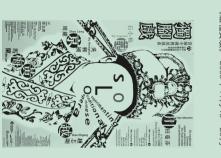
9

《朱鹮的故事》,2010年5月1日至10月30日 • 第四十一屆世界博覽會(上海)日本館

10

《佛洛伊德尋找中國情與事》,2002年2月13日,香港大會堂劇院

- 《群英會》,2005年11月18、21-22月 《挑滑車》,2005年11月25-27月 《雑種實驗》,2005年11月19-20月



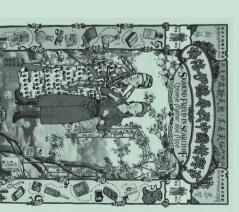
《獨麗》

- 《挑滑車》
 2006年2月3-華藝節2006
 2006年6月7 -4日,濱海藝術中心(新加坡)
- 8日,香港文化中心劇場

- 年2月29日 桕 港文化中心劇
- 濱海藝術中心(新加坡)
- 2009年2月3 5日, 華藝節2009 2009年5月23日 · 鹿柃 2009年9月25-27日, (日本橫檳),大野一 23日,唐特丹國際歌劇節(荷蘭) 325-27日,BankART Studio NYK3C {}),大野一雄藝術節(Kazuo Ohno

《錄鬼簿》

- 27日,香港文化中心劇場
- 香港藝術
- 2010年5月27 29日,濱海藝術中心(新加坡) 2010年10月16 18日,上海戲劇學院端鈞劇 場(上海),上海世界博覽會「香港活動周」 2011年3月25 27日,台灣中正文化中心實 驗劇場(臺北),2011臺灣國際藝術節 2011年12月4 5日,BankART 1929 Studio
- 1年12月4-5日, ((日本横濱),大 KART 1929 Studio 一雄藝術節 (Kazuo
- 2012年11月30日,香港文化中心大劇院 2015年5月30日,Orangerie of the Herrenhäuser Garden (德國漢威),德國漢諾威 藝術節 (KunstFestSpiele Herrenhausen)
- 術節 (KunstFestSpiele רושויגייים) 16年11月5-6日,Akademie . Künste
- 2017年3月25 4月1日,密歇根大學藝術博物館 Helmut Stern Auditorium (美國密歇根),香港特別行政區成立20周年慶祝活動
 2017年4月4日,多倫多大學Robert Gill Theatre (加拿大多倫多)。香港特別行政區成立



《佛洛伊德尋找中國情與事》

- 《臨川四夢湯顯祖》

 2007年11月8-9日,江蘇省崑劇院蘭苑劇

 (南京),預演

 2008年4月24-27日,香港文化中心劇場,
- 年6月25日,江蘇省蘇州崑劇院劇場
- 2009年12月5 6日,Bozar Theatre (比利時布魯塞爾),「歐羅巴利亞・中國」藝術節2016年12月31日,江南劇院 (南京)
 2017年9月28 29日,香港演藝學院戲劇院
- 12
- 2《紫禁城遊記》

 2009年10月8-11日,香港文化中心劇場,建築是藝術節2009

 2010年10月9-12日,香港文化中心劇場

 2012年7月6日,蘇州滑稽戲團劇院

 2013年12月6-7日,香港文化中心大劇院

 2017年9月15-16日,香港文化中心大劇院



2013《紫禁城遊記

13

19

- 28日,雲門劇場(新北市
- 《關公在劇場》 2016年8月26-2 淡水) 2016年11月24-劇場 27日,香港文化中心
- 《追憶似水年華》 2017年11月17 劇場 Ш • 隺 港文化

15

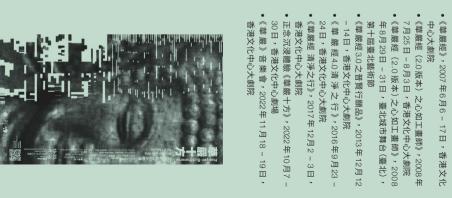
- 國民藝術教育計劃一大紫禁城展覽及學生導賞,2009年9月14日,香港文化中心大堂 Ш
- 國民藝術教育計畫 設計 展覽及學件*** 劃一我要學書法之書法生活

16

- 展覽及學生導賞、2010年11月26日-12月15日,香港文化中心大堂及戶外
 裝置「墨池」一〈私塾・習〉、2010年12月4-18日,香港文化中心劇場
 演出:《華嚴墨唱》、2010年12月4-5日;《無極樂團 千章掃》、12月10-12日;《和》、12月16-18日,香港文化中心劇場

- 荔枝窩兒童創意遊樂劇場,2022年 2023年1月17日,荔枝窩村 12 月2 Ш

8



《華嚴十方》

20



/冼家弘/成灝志/于逸堯/榮念崗區子強/陳立怡/張志偉/厲蘋慧 /劉祖江 //黎浩賢 郭奕嗚

劇照攝影

劉逖雲《紫禁城遊記》

李奇真

郭健超

《中國旅程九八》

、《佛洛伊德尋找中國情與事》

、《獨腳戲 SOLO》

海報設計

又一山人

易經計劃》

《驚夢》 `

《錄鬼簿》







